



# Butlletí del Consell General

---

Núm. 58/2010

Casa de la Vall, 13 d'octubre del 2010

---

## SUMARI

---

### 2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

#### 2.1 Projectes de llei

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front als treballs de construcció d'una galeria de serveis i d'evacuació paral·lela al túnel d'Envalira**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 2*

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front a la taxa comunal de l'abocador de la Rabassa per a les obres de la desviació de Sant Julià de Lòria**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 3*

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de mesures de promoció de l'activitat econòmica i social, i de racionalització i d'optimització dels recursos de l'Administració**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 4*

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de control de les mercaderies sensibles**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 13*

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei del "Butlletí Oficial del Principat d'Andorra"**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 18*

Admissió a tràmit i publicació de l'esmena a la totalitat presentada pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, president del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, al **Projecte de llei de l'impost sobre el valor afegit**. *pàg. 20*

#### 2.2 Proposicions de llei

Pròrroga al termini per a la presentació d'esmenes a la **Proposició de llei d'horaris comercials**. *pàg. 20*

### 3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

#### 3.2.1 Projectes de llei qualificada

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei qualificada de modificació de diferents textos en l'àmbit penal en relació a l'assistència lletrada**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 20*

#### 3.6 Tractats internacionals

Admissió a tràmit i publicació de la **Proposta d'aprovació de l'adhesió al Conveni marc de les Nacions Unides sobre el canvi climàtic**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 23*

## 2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

### 2.1 Projectes de llei

#### Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 13 d'octubre del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 6 de setembre, sota el títol **Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front als treballs de construcció d'una galeria de serveis i d'evacuació paral·lela al túnel d'Envalira** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 4 de novembre del 2010, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 13 d'octubre del 2010

Josep Dallerès Codina  
Síndic General

### Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front als treballs de construcció d'una galeria de serveis i d'evacuació paral·lela al túnel d'Envalira

#### Exposició de motius

El 24 de gener del 2007, el Govern va aprovar el Pla sectorial de noves infraestructures elèctriques d'alta tensió a Andorra, destinat a la construcció d'infraestructures energètiques. Una de les obres que recull aquest Pla és la galeria de serveis del túnel d'Envalira, prevista al projecte Construcció d'una galeria de serveis i d'evacuació paral·lela al túnel d'Envalira. Obra civil i instal·lacions. Projecte 0012/2007, el qual és d'interès nacional, d'acord amb l'article 61 de la Llei general d'ordenació del territori i urbanisme.

Tanmateix, el 7 de maig del 2007 es va signar un conveni entre el Govern, l'entitat Forces Elèctriques d'Andorra (d'ara endavant FEDA), l'entitat Servei de Telecomunicacions d'Andorra (d'ara endavant

STA) i la societat Túnel d'Envalira SA (d'ara endavant TUNELSA) per construir i explotar una galeria de serveis i d'evacuació paral·lela al túnel d'Envalira. Posteriorment, el 18 de gener i el 16 de juliol del 2008, el Govern, FEDA i STA van acordar dues addendes de modificació i d'extensió d'aquest conveni amb l'objectiu de fixar les condicions d'execució i les modalitats i els sistemes de pagament. D'acord amb aquest conveni i les addendes, el Govern es fa càrrec del 35 per cent del cost de les obres; FEDA, del 50 per cent; STA, del 15 per cent; i TUNELSA, de les despeses derivades de la conservació i el manteniment de la galeria de serveis.

Enguany és necessari fer front a despeses complementàries al contracte d'obra inicial, que es va adjudicar l'11 de juny del 2008, que corresponen als conceptes següents: als treballs d'arranjament dels dipòsits de terres a les boques del túnel d'acord amb el conveni entre el Govern i el Comú d'Encamp (40.722,53 euros); a la taxa comunal de l'abocador del Maià (444.199,00 euros); als lloguers temporals dels terrenys al Comú d'Encamp i a l'increment dels moviments i els apilaments interns de terres derivats de la sentència dictada pel Tribunal Constitucional el 8 de juny del 2009 amb relació al conflicte de competències entre el Govern i el Comú d'Encamp -la qual afecta la utilització de la zona de dipòsits de terres- (884.649,49 euros i 1.035.000,00 euros, respectivament); a la liquidació de l'obra arran de l'increment dels treballs de sosteniment, a la formació d'entroncaments i sobreamples addicionals i altres treballs complementaris (2.065.000,00 euros); a la revisió de preus i als corresponents honoraris complementaris d'assistència tècnica i control de qualitat (865.486,52 euros i 88.136,60 euros, respectivament), per donar compliment al conveni esmentat més amunt.

El Govern, FEDA i STA no disposen de crèdits per fer front a les despeses esmentades. Per aplicació dels percentatges establerts en aquest conveni, correspon a cadascuna de les parts finançar les quantitats següents: 1.898.117,95 euros (35%) a càrrec del pressupost del Govern, 2.711.597,07 euros (50%) a càrrec del pressupost de FEDA, i 813.479,12 euros (15%) a càrrec del pressupost de l'STA.

El caràcter de màxima urgència i necessitat d'aquesta inversió queda justificat per la necessitat de disposar de la galeria de serveis i d'evacuació paral·lela del túnel d'Envalira abans de l'estiu del 2011, amb l'objectiu d'efectuar el passatge de les línies elèctriques d'alta tensió, 220 Kv, d'acord amb el Pla sectorial de noves infraestructures elèctriques i permetre la posada en servei de la nova subestació de transformació ja construïda, de les línies telefòniques i de les conduccions d'aigua potable, i

de millorar les condicions de seguretat dels usuaris del túnel d'Envalira. Alhora, el caràcter de màxima urgència i necessitat d'aquesta inversió també queda justificat pel fet que si no es pot disposar de la quantitat de 5.423.194,14 euros s'haurà de procedir a l'aturada de les obres, amb els greus perjudicis econòmics que aquest fet comportarà.

Vist l'informe de la Intervenció General;

Vist que el Govern, per acord de l'1 d'octubre del 2010, ha aprovat un avenç de fons per un import total de 5.423.194,14 euros per fer front als treballs de construcció d'una galeria de serveis i d'evacuació paral·lela al túnel d'Envalira;

Vist l'acord del Consell d'Administració de l'STA del 22 de juliol del 2010;

Vist l'acord del Consell d'Administració de FEDA del 14 de setembre del 2010;

Vist l'acord de Govern de l'1 d'octubre del 2010;

#### Article 1

S'aprova un crèdit extraordinari per un import total de 5.423.194,14 euros, dels quals 1.898.117,95 (35%) corresponen al Govern, 2.711.597,07 (50%) corresponen a FEDA i 813.479,12 (15%) corresponen a STA, per fer front als treballs de construcció d'una galeria de serveis i d'evacuació paral·lela al túnel d'Envalira, per a les partides pressupostàries següents:

Pressupost del Govern:

610 Departament d'Ordenament Territorial-614 Àrea de Planificació-60700 Construcció de carreteres-1999-0000000008-Túnel d'Envalira, per un import d'1.898.117,95 euros

Pressupost de FEDA:

60262 Obres d'infraestructures, per un import de 2.711.597,07 euros

Pressupost de l'STA:

60310 Xarxa nacional, projecte 2008AO50 Galeria serveis túnel d'Envalira, per un import de 813.479,12 euros.

#### Article 2

Aquest crèdit extraordinari es finança de la manera següent: la part corresponent al Govern i a FEDA, per un import de 4.609.715,02 euros, es finança mitjançant un nou endeutament. La part corresponent a l'STA, per un import de 813.479,12 euros, es finança mitjançant la incorporació del romanent de tresoreria d'aquesta entitat.

#### Disposició final

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

#### Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 13 d'octubre del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 6 d'octubre, sota el títol **Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front a la taxa comunal de l'abocador de la Rabassa per a les obres de la desviació de Sant Julià de Lòria** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 4 de novembre del 2010, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 13 d'octubre del 2010

Josep Dallerès Codina  
Síndic General

#### Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front a la taxa comunal de l'abocador de la Rabassa per a les obres de la desviació de Sant Julià de Lòria

##### Exposició de motius

El 10 de desembre del 2008, el Govern va adjudicar a la UTE Cevalls, SA-Copisa-TP Montané, SA, mitjançant concurs públic, l'execució del projecte 0009/2007 "Desviació de Sant Julià de Lòria. Fase III: des de la plaça Laurèdia fins a la boca nord del túnel de la Tàpia", que inclou, entre altres parts d'obra, la construcció del túnel de la Tàpia, els treballs del qual s'han iniciat a principi del mes de juliol.

El contracte d'obres entre el Govern i la UTE Cevalls, SA-Copisa-TP Montané, SA preveu que l'excedent de terres de l'obra es traslladi a un abocador autoritzat dins la parròquia de Sant Julià de Lòria, per definir. D'acord amb el projecte 0009/2007, el volum total de material sobrant excavat que s'ha de traslladar a l'abocador segons uns perfils teòrics s'estima en 68.703,79 m<sup>3</sup>. Considerant les sobreexcavacions i l'esponjament del material, el volum que s'ha de transportar a l'abocador s'estima en 103.055,69 m<sup>3</sup> (s'aplica un

coeficient global d'1,50), que una vegada compactats representen 97.902,91 m<sup>3</sup> de perfil d'abocador (s'aplica un factor de compactació de 0,95), que suposa unes 207.857,14 tones.

El Comú de Sant Julià de Lòria té actualment en explotació l'abocador controlat de la Rabassa. Aquest abocador té actualment una capacitat residual d'uns 15.000 m<sup>3</sup>. Amb l'objectiu de poder encabir la totalitat del sobrant de terres, el Comú de Sant Julià de Lòria, per una banda, està redactant un projecte de clausura de l'abocador que hi ha i, d'altra banda, està redactant un projecte de millora de la plataforma del camp de tir.

La despesa derivada de la taxa comunal de l'abocador de la Rabassa pel dipòsit de l'excedent de terres del túnel de la Tàpia ascendeix a un import total d'1.455.000,00 euros.

Tenint en compte la necessitat de tenir enllestits els treballs definits pel projecte 0009/2005 durant el 2011, el Comú de Sant Julià de Lòria ja ha autoritzat els treballs de trasllat de les terres a l'abocador de la Rabassa a partir del moment en què s'han iniciat els treballs d'excavació del túnel de la Tàpia.

El Govern no disposa de crèdits per fer front a les despeses esmentades.

El caràcter de màxima urgència i de necessitat d'aquesta inversió queda justificat pel fet de poder prosseguir l'execució de les obres del túnel de la Tàpia i amb l'objectiu de tenir enllestits els treballs definits pel projecte 0009/2005 durant el 2011, segons la planificació recollida en el contracte d'obres corresponent. Alhora, el caràcter de màxima urgència i necessitat d'aquesta inversió també queda justificat pel fet que si no es pot disposar de la quantitat d'1.455.000,00 euros s'haurà de procedir a l'aturada de les obres, amb els greus perjudicis econòmics que aquest fet comportarà.

Vist l'informe de la Intervenció General;

Vist l'acord de Govern de l'1 d'octubre del 2010, d'aprovació d'un avenç de fons per un import total d'1.455.000 euros per fer front a la despesa derivada de la taxa comunal de l'abocador de la Rabassa per a les obres de la desviació de Sant Julià de Lòria;

#### Article 1

S'aprova un crèdit extraordinari per un import total d'1.455.000 euros per fer front a la despesa derivada de la taxa comunal de l'abocador de la Rabassa per a les obres de la desviació de Sant Julià de Lòria, per a la partida pressupostària següent:

610 Departament d'Ordenament Territorial-614 Àrea de Planificació-2004-0000000003 Desviació de Sant Julià de Lòria-60700 Construcció de carreteres.

#### Article 2

Aquest crèdit extraordinari es finança mitjançant un nou endeutament.

#### Disposició final

Aquesta Llei entrarà en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

#### Edicte

La Sindicatura, en la seva reunió del dia 13 d'octubre del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 8 d'octubre, sota el títol **Projecte de llei de mesures de promoció de l'activitat econòmica i social, i de racionalització i d'optimització dels recursos de l'Administració**, i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb els articles 18.1.d) i 82, admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal, sota el procediment d'urgència.

2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de set dies i mig, per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 25 d'octubre del 2010, a les 13.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 13 d'octubre del 2010

Josep Dallerès Codina  
Síndic General

### Projecte de llei de mesures de promoció de l'activitat econòmica i social, i de racionalització i d'optimització dels recursos de l'Administració

#### Exposició de motius

L'estancament del creixement econòmic nacional, agreujat pel context de crisi de caràcter internacional, i les repercussions que té sobre el benestar de la ciutadania evidencien la necessitat de reforçar les accions inicialment previstes a la Llei 31/2008 amb l'adopció de noves mesures més adaptades a una realitat econòmica i social canviant. D'altra part, algunes de les disposicions d'aquesta darrera Llei contenen mesures de caràcter excepcional i d'aplicació temporal, fet pel qual ja no

són vigents al dia d'avui i, per tant, insuficients per contribuir a superar la situació tan difícil que planteja el marc econòmic actual. Aquestes consideracions han portat a valorar positivament l'adopció d'un nou text legislatiu que, tot i que reprèn algunes de les mesures de la Llei referida, modifica i amplia el contingut i l'abast de les accions que preveu.

La diagnosi de la situació econòmica actual posa de manifest que és imprescindible un nou model econòmic, més sostenible, sustentat en el capital humà, la competitivitat i el coneixement, amb l'objectiu de garantir el benestar dels ciutadans actuals i encarar, amb bones perspectives, el futur de les noves generacions. Aquest nou model no ha d'implicar, però, la desaparició dels sectors més tradicionals de l'economia andorrana, sinó que n'ha de fomentar la modernització mitjançant l'ús de les noves tecnologies, la innovació i la recerca com a factors essencials per augmentar la productivitat i la competitivitat de les empreses andorranes.

La conjuntura actual imposa també l'aplicació rigorosa del principi d'austeritat pel que fa a la racionalització de la despesa de funcionament de l'Administració central i de les entitats parapúbliques. En aquest sentit, les mesures que s'inclouen en aquesta Llei suposen un ajust de la despesa de personal i una racionalització de la plantilla de treballadors públics.

El Govern ha concretat en els darrers mesos diverses accions i mesures en matèria de reactivació econòmica, com ara el Programa de finançament privilegiat d'empreses i negocis de nova creació, innovació, reconversió i projectes emprenedors, el procediment simplificat de les tramitacions de Comerç, la creació de la Comissió interministerial de lluita contra l'intrusisme empresarial, el Pla d'objectius per al turisme i el comerç, entre altres, totes elles determinades en el si dels diferents instruments de diàleg i concertació social, com a prioritàries per al redreçament de l'economia. Amb l'aprovació d'aquesta Llei es donen els mitjans al Govern per implementar noves mesures que se sumaran a les iniciatives esmentades, per poder assolir un nivell superior d'accions específiques encaminades a actuar decididament per frenar i atenuar els efectes negatius de la crisi sobre les empreses i els ciutadans d'Andorra, i invertir la tendència vers la recuperació de l'activitat econòmica.

La Llei s'estructura en tres capítols, que contenen mesures concretes i diverses que pretenen, respectivament, incidir en tres àmbits principals d'actuació: l'impuls de l'activitat econòmica, la

contenció de la despesa pública i la millora de la qualitat administrativa.

El capítol primer desenvolupa mesures per a la promoció de l'activitat econòmica i social, entre les quals destaquen la prioritització en la contractació pública de les empreses andorranes, el règim sancionador per una infracció qualificada com a *intrusisme*, els incentius per rehabilitar edificis, els incentius per implantar millores de l'eficiència energètica i de les energies renovables, i, finalment, subvencionar econòmicament les famílies per al pagament de la quota de les guarderies infantils.

El capítol segon estableix mesures destinades a la racionalització de la despesa de l'Administració general i de les entitats parapúbliques. En aquest sentit, destaquen els esforços encaminats a la limitació de l'aparell administratiu i a la congelació de les retribucions dels alts càrrecs i del personal de relació especial.

El capítol tercer recull mesures per optimitzar i millorar l'eficiència i l'eficàcia administrativa, amb una incidència especial en la reordenació dels tràmits administratius i la facilitació de la tramitació administrativa per a l'exercici de les activitats econòmiques.

La Llei també preveu, en les disposicions addicionals, l'autorització per concertar els crèdits necessaris per poder fer front a diverses accions previstes en l'articulat. Finalment, es completa amb una disposició que deroga expressament la Llei 31/2008, del 18 de desembre, de mesures de reactivació econòmica, i una disposició final.

Aquest text legislatiu recull mesures i disposicions que, necessàriament, han de modificar alguns aspectes de les regulacions actuals, així com el seu desplegament reglamentari per a la consecució dels objectius determinats. En aquest sentit, la legislació modificada amb l'aprovació d'aquesta Llei és la següent:

- Llei de la funció pública, del 15 de desembre del 2000.
- Llei del Govern, del 15 de desembre del 2000.
- Llei de les finances públiques, del 19 de desembre de 1996.
- La regulació pròpia de les entitats parapúbliques.
- Llei de la contractació pública, del 9 de novembre del 2000.
- Llei reguladora del transport públic de passatgers per carretera, de l'11 d'octubre de 1985.
- Llei sobre les condicions per a l'exercici de l'activitat de transport i de disposicions en matèria social en el sector del transport per carretera, del 4 de novembre de 1993.

- Llei del Codi de la circulació, del 10 de juny de 1999.
- Llei d'arrendaments de finques urbanes, del 30 de juny de 1999.
- Decret de comerç, de 1981.
- Llei de policia i protecció d'aigües, del 31 de juliol de 1985.
- Llei sobre contaminació atmosfèrica i els sorolls, del 30 de desembre de 1985.
- Llei de seguretat i qualitat industrial, del 22 de juny del 2000.
- Llei d'establiment de la taxa per raó del servei de fe pública notarial, del 21 de març del 2000.
- Llei d'inversions estrangeres al Principat d'Andorra, del 8 d'abril del 2008.
- Llei de societats anònimes i de responsabilitat limitada, del 18 d'octubre del 2007.
- Llei de l'impost de mercaderies indirecte (IMI) vigent, Decret del 4 de febrer del 2009 d'aprovació del Reglament de l'impost de mercaderies indirecte.
- Llei de la taxa sobre la tinença de vehicles, del 5 d'abril de 1994, modificada parcialment l'11 d'abril de 1996.

## **Capítol primer. Promoció de l'activitat econòmica i social**

### **Article 1. Contractació pública d'empreses andorranes**

1. El Govern, els comuns, les entitats parapúbliques o de dret públic i les societats públiques han d'establir les mesures necessàries per tal de prioritzar la contractació d'empreses i de professionals d'Andorra en tots els processos de contractació mentre no hi hagi acords que permetin que les empreses i els professionals andorrans puguin ofertar els seus productes o serveis a l'exterior en igualtat d'oportunitats.
2. El Govern ha de desenvolupar una campanya de sensibilització respecte dels beneficis i els avantatges de comprar i contractar serveis a empreses i professionals nacionals.

### **Article 2. Prevenció i lluita contra l'intrusisme**

1. Existeix intrusisme empresarial o competència deslleial quan una persona física o jurídica, resident o no resident, du a terme activitats comercials, industrials o professionals al país, sense gaudir de les autoritzacions administratives escaients.
2. S'encomana al Govern prendre les mesures oportunes i desenvolupar els mecanismes necessaris

en matèria de prevenció i lluita contra l'intrusisme i la competència deslleial.

3. Quan una conducta infractora, sigui per acció o per omissió, es qualifiqui com a intrusisme empresarial o competència deslleial, se sanciona amb una multa econòmica per un import de 3.000 a 12.000 euros, i també se suspèn immediatament l'activitat no autoritzada.

Per establir la graduació de la sanció es tenen en compte diversos factors:

- a) el risc per a la salut,
- b) la quantia del benefici obtingut,
- c) el grau d'intencionalitat,
- d) la repercussió social, i
- e) la generalització de la infracció i la reincidència.

4. Quan la infracció comesa sigui per la forma de l'activitat comercial que es du a terme o pels productes comercialitzats, les sancions imposades comporten la incautació i la pèrdua dels productes objecte de l'activitat comercial de què es tracti.

5. Quan la persona física o jurídica responsable de la conducta infractora no sigui resident a Andorra, l'Administració exigeix una quantia equivalent a la proposta màxima de sanció en concepte de dipòsit que en garanteixi el cobrament. En cas de no poder fer front al dipòsit esmentat, l'Administració procedeix a la immobilització dels vehicles, de la maquinària o d'altres béns relacionats amb el desenvolupament de l'activitat infractora.

### **Article 3. Declaració de prestació de serveis**

1. Quan una persona física o jurídica no establerta a Andorra hi presti serveis que comportin el desplaçament de professionals o assalariats en territori andorrà, ha de declarar a la Duana Andorrana, en el moment de l'entrada, la naturalesa dels serveis que es vénen a prestar independentment del fet que dugui o no dugui mercaderia per declarar.
2. Un cop aquesta persona finalitzi la prestació de serveis ha de presentar, prop de la Duana Andorrana i en el moment de la sortida, la factura o un document equivalent que indiqui l'import dels serveis prestats.
3. El Govern ha d'establir reglamentàriament les modalitats i les formalitats per dur a terme la declaració de prestació de serveis, i el preu públic per fer-ne la tramitació.
4. Quan es constati que no s'han dut a terme les formalitats previstes a l'apartat 1 o a l'apartat 2 anterior, el Departament de Duana sanciona aquest incompliment amb una multa econòmica d'un import de 1.000 euros.

5. La reincidència en la comissió d'aquest incompliment se sanciona amb una multa econòmica corresponent al doble de la sanció establerta a l'apartat anterior.

A l'efecte d'aquesta Llei s'entén per reincidència l'existència de dues resolucions fermes per la mateixa infracció en un període de dos anys immediatament anteriors a la comissió de la infracció de la qual es tracta.

#### **Article 4. Llista de càrrega**

1. Tot conductor d'un mitjà de transport que efectui una importació amb mercaderies ha de dur una llista de càrrega. Aquesta llista de càrrega s'ha de poder presentar al despatx de Duana en el moment de l'entrada al territori andorrà i en qualsevol punt del territori, fins a la descàrrega completa del mitjà de transport.

2. S'entén per *llista de càrrega* el document en què consten les dades principals de l'enviament. El Govern ha d'establir reglamentàriament el format i la informació que ha de figurar a la llista de càrrega.

3. Estan facultats per demanar la llista de càrrega al conductor d'un mitjà de transport que ha importat mercaderies els agents de Duana, els agents de Policia i els inspectors de l'Administració general.

4. Quan el conductor del mitjà de transport no presenti la llista de càrrega, el Departament de Duana sanciona aquest incompliment amb una multa econòmica d'un import de 1.000 euros.

5. La reincidència en la comissió d'aquest incompliment se sanciona amb una multa econòmica corresponent al doble de la sanció establerta a l'apartat anterior.

A l'efecte d'aquesta Llei s'entén per reincidència l'existència de dues resolucions fermes per la mateixa infracció en un període de dos anys immediatament anteriors a la comissió de la infracció de la qual es tracta.

#### **Article 5. Classificació administrativa per als contractistes**

A partir de l'entrada en vigor d'aquesta Llei s'estableix un nou límit que exigeix els contractistes d'obres i de subministraments del fet de posseir la classificació administrativa. En aquest sentit, es modifiquen els articles 55.1 i 59.1 de la Llei de la contractació pública, del 9 de novembre del 2000, amb el redactat següent:

“55.1. Per contractar amb l'Administració general l'execució d'una obra de pressupost superior a 500.000 euros el contractista ha de posseir la classificació administrativa d'empresa contractista d'obres corresponent.”

“59.1. Per contractar amb l'Administració general el subministrament de béns de pressupost superior a 150.000 euros el contractista ha de posseir la classificació administrativa d'empresa subministradora corresponent.”

#### **Article 6. Pagament als proveïdors d'empreses públiques**

1. A partir de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, el Govern ha de satisfer les factures, incloses les que estiguin pendents de pagament, dins el termini màxim de cinquanta-cinc dies a comptar de la data de presentació de les factures, sempre que les factures hagin estat compromeses.

2. A partir de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, les entitats parapúbliques o de dret públic i les societats públiques han de satisfer les factures, incloses les que estiguin pendents de pagament, en el termini màxim de cinquanta-cinc dies a comptar de la data de presentació de les factures, sempre que tinguin la conformitat de l'òrgan competent.

3. Superat aquest termini, l'import de la factura pendent de pagament merita l'interès legal.

4. El Govern, les entitats parapúbliques o de dret públic i les societats públiques poden interrompre motivadament el termini de pagament quan s'hagin de practicar actuacions de control o d'instrucció del procés de pagament.

5. El Govern ha de desenvolupar els mecanismes necessaris per efectuar, en el termini màxim de 3 anys, la revisió del termini màxim de pagament de les factures per reduir-lo a quaranta-cinc dies.

#### **Article 7. Bonificacions en la taxa per raó de fe pública notarial**

Fins al 31 de desembre del 2011, la compra d'habitatges i la constitució de societats es beneficien d'una bonificació del 20% de la quota de les taxes previstes a la Llei d'establiment de la taxa per raó del servei de fe pública notarial, del 21 de març del 2000.

#### **Article 8. Exempcions fiscals per la creació de noves empreses**

1. Fins al 31 de desembre del 2011, les persones físiques o jurídiques que creïn noves empreses estan exemptes de tots els imports, la titularitat dels quals correspon a l'Administració general, que gravin la creació, sempre que s'obliguin documentalment a contractar, dins el termini esmentat, dos o més persones, amb contracte de durada indeterminada, i amb salaris superiors a 1.500 euros.

2. L'incompliment d'aquesta obligació es considera una infracció tributària greu i se sanciona amb una

multa entre 6 a 10 vegades l'import de la quantitat defraudada i d'acord amb el procediment establert a la Llei de bases de l'ordenament tributari, del 19 de desembre de 1996.

**Article 9. Ampliació de la inversió estrangera en béns immobles**

A partir de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, es modifica l'article 13 de la Llei d'inversions estrangeres al Principat d'Andorra, del 8 d'abril del 2008, que queda redactat com segueix:

“1. Estan subjectes a l'autorització prèvia del Govern les inversions en immobles que vulguin efectuar les persones físiques estrangeres, les quals en cap cas poden excedir de l'adquisició d'una parcel·la de terreny de mil metres quadrats per a la construcció d'un sol habitatge unifamiliar, o de l'adquisició de dos pisos, apartaments o estudis, juntament amb els seus annexos, que en cap cas no podran excedir de tres places d'aparcament i de tres trasters o similars per pis, o de l'adquisició de tres places d'aparcament.

2. També estan subjectes a l'autorització prèvia del Govern les inversions en immobles que vulguin efectuar les persones jurídiques estrangeres, les inversions en immobles de les quals han d'estar necessàriament vinculades al desplegament de l'activitat empresarial de la persona jurídica. En cap cas es poden autoritzar inversions en immobles que vulguin efectuar persones jurídiques estrangeres que es dediquin a l'adquisició o a la construcció d'immobles amb la finalitat de comercialitzar-los, inclòs l'arrendament.”

**Article 10. Modificació dels requisits de nacionalitat i de residència dels membres de l'òrgan d'administració de les societats mercantils**

A partir de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, queden derogats expressament els apartats 3 i 4 de l'article 46 de la Llei de societats anònimes i de responsabilitat limitada, del 18 d'octubre del 2007.

**Article 11. Actualització o revisió de rendes**

1. A partir de l'entrada en vigor d'aquesta Llei i durant tot l'exercici 2011, queda en suspens l'actualització o la revisió de la renda de tots els contractes d'arrendaments de finques urbanes, tant les destinades a habitatge com les que es destinen a l'exercici d'una activitat de comerç, indústria, professional, d'ensenyament o de qualsevol altra classe. Aquesta suspensió també s'aplica als contractes d'arrendament de garatges i de places d'aparcament.

2. Una vegada finalitzat el període esmentat, l'actualització o la revisió de la renda s'ha de fer aplicant-hi l'índex de preus al consum vigent sense

acumular, en cap cas, l'índex de preus de consum del/s període/s suspès/esos.

**Article 12. Reducció del termini de preavis i de la corresponent indemnització i allargament de la pròrroga tàcita dels contractes d'arrendament de locals comercials**

1. Se suprimeix la indemnització a càrrec de l'arrendatari per a la resolució anticipada del contracte d'arrendament. Es redueix el termini de preavis a un mes, en tots els casos.

2. Els contractes d'arrendament de locals de negoci es prorroguen tàcitament per períodes de tres anys.

**Article 13. Incentius per a la rehabilitació d'edificis**

1. El Govern ha de desenvolupar reglamentàriament un programa de rehabilitació d'edificis destinats a habitatges. Aquest programa de rehabilitació ha d'incloure mesures per incentivar la modernització del parc immobiliari existent quant a habitabilitat, seguretat industrial, accessibilitat, eficiència o estalvi energètics i millora de façanes.

2. El Reglament ha d'establir el procediment i els requisits per acollir-se al programa de rehabilitació, entre els quals s'hauran de considerar necessàriament el destí i l'ús efectiu de l'edifici, que haurà de ser principalment el de residència habitual i permanent dels propietaris o llogaters; l'any de construcció de l'edifici o de les darreres rehabilitacions efectuades i el compliment de la normativa aplicable.

3. Les mesures per incentivar la modernització i la millora del parc residencial han de consistir en un programa de subvencions i un programa de crèdits preferents avalats pel Govern, en funció de les característiques de les actuacions de rehabilitació que es presentin, que afectaran legalment l'immoble al compliment del deute i les obligacions que es generin. Els beneficiaris de la subvenció o dels crèdits preferents responen amb el mateix immoble al qual es destina la millora del deute i les obligacions que contreu en ser-li atorgat.

4. El Reglament ha d'establir l'import màxim de les subvencions en funció d'un percentatge del cost de l'actuació de rehabilitació, que en cap cas pot superar el 10% respecte al preu màxim de referència, així com l'import màxim dels crèdits preferents i el termini mínim que el propietari ha de conservar l'immoble un cop hagi obtingut l'ajut, sense efectuar-ne la transmissió onerosa.

**Article 14. Publicitat als taxis**

Els titulars de llicències de taxi poden contractar l'ús de l'interior i de l'exterior del vehicle per a finalitats publicitàries, en les condicions establertes en la



normativa que regula la publicitat del servei del taxi ordinari interurbà.

#### **Article 15. Targeta de transport**

Se suprimeix l'obligació de posseir la targeta de transport que estableix l'article 200 del Codi de la circulació, del 10 de juny de 1999, per als vehicles de transport d'ús privat de menys de 3,5 t. Tanmateix, es manté l'obligació de disposar de la targeta de transport per als vehicles d'ús privat de més de nou passatgers.

#### **Article 16. Serveis regulars de transport públic de passatgers**

1. Les autoritzacions administratives concedides a les empreses de serveis regulars de transport de viatgers caduquen, un cop transcorregut el termini de 3 anys, a comptar de la data d'entrada en vigor d'aquesta Llei.

2. Un cop s'hagi esgotat aquest termini, l'Administració ha d'atorgar les noves autoritzacions o concessions que escaiguin.

#### **Article 17. Estímuls econòmics per a la reducció de les emissions contaminants dels vehicles**

1. S'estableix una subvenció econòmica per a la primera matriculació de vehicles nous menys contaminants. Aquesta subvenció s'abona directament al titular del vehicle, un cop s'hagi presentat la sol·licitud corresponent al Servei de Tràmits, juntament amb la còpia de la carta groga. En cas de canvi de titular o baixa del vehicle en el termini de sis mesos a comptar de la data de matriculació, s'ha de retornar al Govern aquesta subvenció econòmica.

2. L'import de la subvenció econòmica per a la matriculació de vehicles nous menys contaminants s'estableix de la manera següent:

a) Per als turismes que emeten menys de 120 g de CO<sub>2</sub>/km i per a les camionetes i les furgonetes que emeten menys de 140 g de CO<sub>2</sub>/km: 1.000 euros.

b) Per a les motos i els ciclomotors que emeten menys de 80 g de CO<sub>2</sub>/km: 300 euros.

3. S'estableix una subvenció econòmica per a la baixa de vehicles de més de 15 anys. Aquesta subvenció s'abona directament al titular del vehicle, un cop s'hagi presentat la sol·licitud corresponent al Servei de Tràmits, juntament amb els certificats de baixa del vehicle i de lliurament a un gestor autoritzat de residus.

4. L'import de la subvenció econòmica per a la baixa de vehicles de més de 15 anys s'estableix de la manera següent:

a) Per als autobusos: 3.000 euros.

b) Per als turismes, les camionetes, les furgonetes i els camions: 1.000 euros.

c) Per a les motos, els ciclomotors, els vehicles agrícoles i els vehicles d'obres públiques: 300 euros.

5. L'impost de mercaderies indirecte (IMI), corresponent a la importació de vehicles s'incrementa en un 50%, per als turismes que emeten més de 200 g de CO<sub>2</sub>/km, per a les motos i els ciclomotors que emeten igual o més de 140 g de CO<sub>2</sub>/km, per a les camionetes i les furgonetes que emeten més de 250 g de CO<sub>2</sub>/km, per als autobusos i els camions que disposin del distintiu de classificació Euro inferior al vigent per a l'any en curs, per als quads i les motos de neu.

6. La taxa corresponent a la tinença de tots els vehicles que no són antics o de museu, es modifica de la manera següent:

a) Es redueix la taxa en un 50%, per als turismes que emeten menys de 120 g de CO<sub>2</sub>/km, per a les camionetes i les furgonetes que emeten menys de 140 g de CO<sub>2</sub>/km, i per a les motos i els ciclomotors que emeten menys de 80 g de CO<sub>2</sub>/km.

b) S'incrementa la taxa en un 50%, per als turismes que emeten més de 200 g de CO<sub>2</sub>/km, per a les camionetes i les furgonetes que emeten més de 250 g de CO<sub>2</sub>/km, per a les motos i els ciclomotors que emeten més de 140 g de CO<sub>2</sub>/km, per als quads i les motos de neu.

7. El valor de les emissions de CO<sub>2</sub>/km ha de figurar en la carta groga dels vehicles nous.

8. Els concessionaris han d'indicar de forma visible i entenedora en les sales d'exposició dels vehicles, els valors d'emissió expressats en grams de CO<sub>2</sub>/km de cada vehicle i l'import de subvenció econòmica corresponent.

#### **Article 18. Empreses de serveis energètics**

1. Es consideren empreses de serveis energètics o ESES les que subministren serveis energètics o de millora de l'eficiència energètica en les instal·lacions dels usuaris, mitjançant la implantació de millores de l'eficiència energètica i la utilització de les energies renovables.

Les ESES desenvolupen, instal·len i financen els projectes dissenyats per a la millora de l'eficiència energètica, i n'assumeixen totalment o parcialment el risc econòmic.

Les empreses de serveis energètics optimitzen la gestió i les instal·lacions energètiques del client, i recuperen les inversions a través dels estalvis obtinguts a mitjà i llarg termini.

2. Per tal de fomentar l'establiment dels contractes de treballs tècnics i de serveis entre el Govern i les

empreses de serveis energètics pel que fa a les instal·lacions energètiques dels edificis públics, s'afegeix el punt 6 a l'article 53 de la Llei de contractació pública, del 9 de novembre del 2000, amb el redactat següent:

“6. Els contractes de treballs tècnics i de serveis realitzats per les empreses de serveis energètics poden tenir un termini de vigència fins a 15 anys.”

#### **Article 19. Eficiència energètica**

1. Dins del marc del model energètic iniciat per permetre fer front a les necessitats del mercat energètic i cercar garanties d'aprovisionament, el respecte al medi ambient i la reducció de la dependència energètica per la via de la diversificació, de l'optimització de l'eficiència en tots els processos i del foment de l'ús de les energies renovables, el Govern ha de desenvolupar un reglament energètic en l'edificació, que ha de regular les prestacions energètiques dels edificis de nova planta, les ampliacions i les reformes existents, i la instal·lació de diverses fonts d'energies renovables.

2. Amb l'objectiu d'incentivar la implantació de millores de l'eficiència energètica del parc immobiliari existent, s'estableix la possibilitat d'acollir-se al programa de finançament preferent per a la rehabilitació d'edificis destinats a habitatges, en funció de les actuacions de rehabilitació que es presentin, i d'acord amb el que estableix l'article 13.

3. Per tal de fomentar l'eficiència energètica del parc nacional d'edificis existent, el Govern ha de desenvolupar reglamentàriament un model de classificació energètica dels edificis (etiqueta energètica).

#### **Article 20. Incentius per a la implantació de les energies renovables**

1. Amb l'objectiu de contribuir a l'aprofitament dels recursos naturals nacionals i disminuir la dependència energètica exterior, el Govern ha de desenvolupar reglamentàriament un programa per implantar energies renovables.

2. El programa per incentivar la implantació de les energies renovables ha d'incloure, entre altres coses, un ajut econòmic específic que consisteixi en subvencions directes en funció de la idoneïtat de les energies renovables implantades, així com la possibilitat d'acollir-se al programa de finançament preferent per a la rehabilitació d'edificis destinats a habitatges, en funció de les actuacions de rehabilitació que es presentin, i d'acord amb el que estableix l'article 13.

3. El Reglament ha d'establir el procediment i els requisits per acollir-se al programa per a la implantació d'energies renovables, així com l'import

màxim de les subvencions, en funció d'un percentatge del cost de l'actuació relativa a la implantació d'energies renovables, que en cap cas pot superar el 10% respecte al preu màxim de referència, que també s'ha d'establir reglamentàriament.

#### **Article 21. Incentius per a la recerca, el desenvolupament i la innovació empresarial**

1. El Govern ha de desenvolupar reglamentàriament un programa d'incentius a la recerca, el desenvolupament i la innovació empresarial. Aquest programa ha d'incloure, entre altres mesures, els incentius següents:

a) Exempcions de tots els imports, la titularitat dels quals correspon a l'Administració general, que graven la creació d'una empresa o un negoci dedicat a la recerca, el desenvolupament i la innovació empresarial.

b) Subvencions per a projectes propis de recerca, desenvolupament i innovació.

c) Subvencions per a la participació en projectes de recerca, desenvolupament i innovació en col·laboració amb les institucions públiques.

2. El Reglament ha d'establir el procediment i els requisits per acollir-se al programa d'incentius per a la recerca, el desenvolupament i la innovació empresarial, així com l'import màxim de les subvencions, en funció d'un percentatge del cost de la inversió, que en cap cas pot superar el preu màxim de referència, que també s'ha d'establir reglamentàriament.

#### **Article 22. Millora de la qualitat dels serveis i de la sostenibilitat mediambiental**

A fi de millorar la qualitat dels serveis oferts per les empreses del país i la sostenibilitat mediambiental, el Govern subvenciona el 30% del preu de la primera certificació amb els estàndards ISO9001 i ISO14001, fins a un màxim de 1.000 euros per certificació.

#### **Article 23. Pensió de solidaritat per a la gent gran**

1. La pensió de solidaritat per a la gent gran que es troba en situació de necessitat consisteix en el pagament d'una prestació econòmica mensual de caràcter vitalici a la persona destinatària en les condicions, quantia i forma que s'estableixen en aquesta Llei i en les normes reglamentàries.

2. Té dret a la pensió de solidaritat per a la gent gran la persona que compleix els requisits generals següents:

a) Haver complert seixanta-cinc anys en el moment de la sol·licitud, o seixanta anys si són pensionistes d'invalidesa de la seguretats social passada a vellesa.

b) No treballar.

c) Residir legalment i permanentment al Principat d'Andorra en el moment de formular la sol·licitud i haver-ho fet de forma consecutiva durant deu anys immediatament anteriors al moment de complir l'edat establerta a l'apartat a).

3. Té dret a la pensió de solidaritat per a la gent gran la persona que compleix els requisits econòmics següents:

a) Quan la persona beneficiària viu sola, i els ingressos que percep per tots els conceptes no superen el llindar econòmic de precarietat establert reglamentàriament pel Govern.

b) Quan la persona beneficiària viu amb el cònjuge o parella de fet, i la suma dels ingressos per tots els conceptes no supera dues vegades el llindar econòmic de precarietat d'acord amb les condicions establertes reglamentàriament pel Govern.

c) Si la persona beneficiària conviu en un nucli familiar amb lligams de consanguinitat fins al segon grau i la suma dels ingressos que perceben per tots els conceptes tots els seus membres no supera el llindar econòmic de precarietat establert multiplicat per la quantitat de membres.

d) Quan la persona beneficiària no és titular de béns immobles que generin una renda que superi el llindar econòmic de precarietat establert reglamentàriament pel Govern.

Es considera un ingrés, tant de la persona beneficiària com dels familiars amb qui convisqui, l'obtenció de qualsevol renda, ja sigui per treball, capital, béns immobles o pensions.

4. L'import de la pensió és variable i es determina individualment d'acord amb la quantitat equivalent a la diferència entre el llindar econòmic de precarietat i el còmput d'ingressos segons els mateixos criteris que els requisits econòmics establerts a l'apartat 3.

5. La pensió de solidaritat per a la gent gran s'extingeix en el moment en què la persona beneficiària deixa de complir els requisits generals o econòmics exigits, o per defunció.

6. El llindar econòmic de precarietat, que és la taxa de risc de la pobresa, es fixa com el 60 per cent de la mitjana de la despesa anual equivalent.

#### **Article 24. Subvenció econòmica a les famílies per al pagament de la quota de les guarderies**

1. La subvenció econòmica a les famílies per als serveis prestats per a les guarderies comunals i privades consisteix en una aportació del Govern per mes i per infant, que s'abona a les famílies per reduir

el preu mensual que els pertoca pagar en concepte de quota.

2. L'import de la subvenció per mes i per infant s'estableix en un màxim de 75 euros, en funció de les diverses reduccions de preus que poden aplicar les guarderies, si escau, sobre la quota total que cal abonar en concepte dels serveis prestats.

Aquesta subvenció l'abona directament el Govern a les famílies, d'acord amb el procediment d'atorgament que s'ha de desenvolupar reglamentàriament.

3. La subvenció només es pot atorgar en cas que la quota mensual que s'ha d'abonar per plaça no superi un 33% la quota mensual mitjana de les guarderies comunals.

### **Capítol segon. Racionalització de la despesa de l'Administració**

#### **Article 25. Limitació de l'aparell administratiu**

Durant l'exercici 2011 s'estableix un nombre màxim de dos places de personal de relació especial de mitjana, i per ministeri, exceptuant les persones que efectuin o assumeixin funcions de secretariat prop del titular del ministeri.

#### **Article 26. Congelació de les retribucions**

Les retribucions del cap de Govern, dels ministres, del cap de Gabinet del cap del Govern, del secretari general del Govern, dels secretaris d'Estat, dels ambaixadors, dels càrrecs directius dels organismes públics, de les entitats parapúbliques, de les societats públiques, i del personal de relació especial de l'Administració general no poden ser objecte de cap increment, per a cap concepte, durant l'exercici 2011.

Igualment, durant el mateix exercici, les retribucions dels membres del Consell Superior de la Justícia, dels magistrats, dels batlles, dels fiscals i dels secretaris judicials no poden ser objecte de cap increment, per a cap concepte.

#### **Article 27. Noves places, places vacants, jubilacions i contractació de personal eventual**

1. Durant l'exercici 2011 no es poden crear noves places de funcionaris i agents de l'Administració de caràcter indefinit.

2. Per tal de minimitzar l'impacte de creixement de personal de l'Administració general, les places vacants dels funcionaris que es jubilen durant l'any 2011 es reconduiran als departaments que tinguin projectes estratègicament prioritaris.

3. Durant el mateix exercici 2011, les places vacants que es generen no es poden cobrir per personal

extern. Excepcionalment, el ministre encarregat de les finances amb l'informe previ de la Secretaria d'Estat de Funció Pública i amb el vistiplau del Govern pot autoritzar la cobertura de vacants per als projectes que són estratègicament prioritaris. En aquests casos, es limita la cobertura de vacants per personal eventual fins al 50% de les places vacants.

4. En el termini màxim de 4 anys s'ha de reduir a la meitat la contractació d'agents de l'Administració de caràcter eventual per obra o serveis, definits a l'apartat 3 de l'article 87 de la Llei de la funció pública, del 15 de desembre del 2000. En aquest sentit, els ministeris del Govern hauran de desenvolupar sinergies, revisar la respectiva organització interna i les tasques i les funcions del personal.

#### **Article 28. Mútua dels empleats**

1. Es manté vigent la Comissió de la Mútua dels Empleats, que consta de tres representants sindicals, d'un representant de cada grup funcional i d'un representant de la Secretaria d'Estat de Funció Pública. El president l'escull la mateixa comissió i té un vot diriment en cas d'empat.

2. El funcionament de la Mútua, la qual, en virtut de la seva autonomia, gaudeix de personalitat jurídica pròpia, i pot actuar, per donar compliment a les seves finalitats, amb plena capacitat dins del marc de les lleis, queda regulat en el Reglament de funcionament de la Mútua dels Empleats de l'Administració general i de l'Administració de justícia.

3. Per garantir l'equilibri econòmic i financer de la mútua, i que no hi hagi dèficit entre les aportacions dels mutualistes i les despeses generades incloent-hi els costos de la seva gestió, aquests costos no podran en cap cas superar el 5% de les aportacions dels mutualistes.

### **Capítol tercer. Optimització de l'eficiència i l'eficàcia administrativa**

#### **Article 29. Simplificació de procediments de pagaments d'una quantitat escassa**

1. El Govern ha de desenvolupar reglamentàriament un procediment simplificat per al pagament de les despeses inferiors a 600 euros. El Reglament ha de determinar la naturalesa de les despeses inferiors a 600 euros que s'acullen al procediment de pagament simplificat, i dels mecanismes de control d'aquests pagaments.

2. A partir de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, les disposicions establertes als articles 31, 32, 33 i 37, i concordants de la Llei general de les finances públiques, del 19 de desembre de 1996, no s'apliquen

per al pagament de les despeses definides en el Reglament.

3. A l'efecte de l'aplicació d'aquest article, la quantitat dels contractes no es pot fraccionar en pagaments de quantitats inferiors a 600 euros.

#### **Article 30. Tràmits administratius**

En el termini d'un any, a comptar de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, l'Administració ha de reordenar els tràmits administratius de manera que no es requereixi dels ciutadans cap document o informació, dels quals ja disposi l'Administració concernida.

#### **Article 31. Establiment d'un procediment simplificat per a diverses tramitacions administratives en matèria ambiental**

1. S'estableix un procediment administratiu simplificat per a tramitacions administratives en matèria mediambiental basat en la declaració i la informació aportades per la persona titular d'una activitat empresarial o professional o el seu representant i la certificació de l'organisme de control corresponent, que substitueixen el control administratiu previ del Govern.

2. El procediment simplificat és vàlid per als tràmits administratius següents:

a) Per a l'obtenció de l'autorització per als abocaments previstos als articles 30 i 37 i per a l'obtenció de l'obertura d'una estació depuradora d'aigua residual prevista a l'article 32, de la Llei de policia i protecció d'aigües, del 31 de juliol de 1985.

b) Per a l'obtenció d'una llicència d'activitat potencialment contaminant segons l'article 8 de la Llei sobre contaminació atmosfèrica i els sorolls, del 30 de desembre de 1985.

c) Per a l'obtenció d'una llicència d'activitat que generi un nivell alt de pol·lució acústica segons l'article 22 de la Llei sobre contaminació atmosfèrica i els sorolls, del 30 de desembre de 1985.

3. Aquest procediment simplificat modifica la Llei de policia i protecció d'aigües, del 31 de juliol de 1985 i la Llei sobre contaminació atmosfèrica i els sorolls, del 30 de desembre de 1985, en què l'autorització o el control administratiu previ que s'hi estableixen ha de ser substituït per la informació i la declaració aportades per la persona titular o el seu representant i per la certificació de l'organisme de control corresponent, i per al control i la verificació administratius posteriors, segons es determini reglamentàriament.

4. L'autorització administrativa prèvia es manté per a les activitats o les instal·lacions que puguin tenir un

impacte molt negatiu sobre el medi ambient. La llista d'aquestes activitats es determina reglamentàriament.

5. La verificació per part de l'Administració del compliment de les disposicions i els requisits la pot exercir els mateixos mitjans de l'Administració o mitjançant organismes de control autoritzats.

### **Article 32. Organismes de control en matèria ambiental**

1. Les obligacions dels organismes de control en matèria de medi ambient queden regulades pels articles 13 i 14 de la Llei de seguretat i qualitat industrial, del 22 de juny del 2000.

2. Les inspeccions, els assaigs o les proves efectuades pels organismes de control de manera incompleta o amb resultats no exactes per a una constatació insuficient dels fets, una constatació deficient dels fets o una aplicació deficient de les normes tècniques constitueix una infracció greu. La reincidència en la comissió d'una infracció greu constitueix una infracció molt greu. Per a l'apreciació de la reincidència es tenen en compte les sancions fermes imposades durant els tres anys anteriors. Les infraccions se sancionen d'acord amb el títol V de la Llei de seguretat i qualitat industrial, del 22 de juny del 2000.

### **Article 33. Extensió de la simplificació administrativa**

Per via reglamentària, el Govern ha d'anar incorporant, als procediments simplificats que ja estan establerts, altres tràmits susceptibles d'aquesta simplificació, i ha d'establir una prioritat per a la incorporació d'altres tràmits que facilitin l'exercici de les activitats econòmiques.

Igualment, el Govern ha de desenvolupar per via reglamentària altres procediments que objectivin la simplificació de la tramitació administrativa, la reducció dels terminis d'autorització, i que estalviïn a empreses i ciutadans costos de temps i desplaçaments innecessaris.

## **Disposicions addicionals**

### **Primera. Autorització per concertar operacions de crèdit**

Per donar compliment a les previsions de l'article 6, s'autoritza el Govern a concertar operacions de crèdit fins a un import de trenta-set milions d'euros per fer front a necessitats de tresoreria.

### **Segona. Autorització per concertar operacions de crèdit mitjançant un aval**

Per donar compliment a les previsions dels articles 13, 19 i 20, s'autoritza al Govern a concertar

operacions de crèdit mitjançant un aval per un import màxim de vint-i-quatre milions d'euros.

### **Disposició derogatòria**

Queda derogada la Llei 31/2008, del 18 de desembre, de mesures de reactivació econòmica, així com qualsevol disposició de rang igual o inferior que s'oposi al que estableix aquesta Llei.

### **Disposició final**

Aquesta Llei entrarà en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

## **Edicte**

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 13 d'octubre del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 8 d'octubre, sota el títol **Projecte de llei de control de les mercaderies sensibles** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 4 de novembre del 2010, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 13 d'octubre del 2010

Josep Dallerès Codina  
Síndic General

## **Projecte de llei de control de les mercaderies sensibles**

### **Exposició de motius**

L'any 1999 l'augment del tràfic il·lícit en el camp de les mercaderies sensibles va comportar la necessitat per a Andorra de tenir una llei de regulació i de control de les mercaderies sensibles. Per aquest motiu el Consell General va aprovar el 4 de març la Llei de control de les mercaderies sensibles amb la voluntat de posar terme a tota activitat il·lícita relacionada amb les mercaderies sensibles. Aquesta Llei defineix els requisits i les obligacions que han de complir les persones que desenvolupen operacions amb mercaderies sensibles. Després de més de 10

anys de funcionament de la Llei, convé revisar-la i adaptar-la. La Llei del 4 de març de 1999 va crear moltes obligacions als operadors, en particular obligacions registrals molt estrictes i molt rígides, i també convé revisar el règim sancionador establert.

L'evolució de la tecnologia i l'evolució de la normativa comptable permeten revisar i suavitzar les obligacions registrals tot garantint el mateix nivell de control, i donant la màxima transparència a totes les operacions vinculades a les mercaderies sensibles.

Tenint en compte que les revisions i les modificacions que es duen a terme afecten gairebé tot l'articulat de la Llei de 1999, es deroga aquesta Llei per motius de seguretat jurídica.

La Llei tipifica com a mercaderia sensible una categoria de tabac que fins ara no es definia com a sensible, es tracta del tabac de picadura i del tabac de pipa. Amb la tipificació d'aquest tabac com a mercaderia sensible s'harmonitza el tractament donat al tabac ja que totes les categories de tabac es tracten com a mercaderies sensibles. Entre les novetats que introdueix aquesta Llei també cal destacar la simplificació en el lliurament i la concessió de llicències atès que els operadors que exerceixen les activitats d'hoteleria, de restauració, de bar de quiosc, i també els supermercats i els comerços al detall que operin amb mercaderies no hauran de sol·licitar una llicència a partir del moment en què tinguin autoritzada i registrada la dita activitat. La Llei, però, considera que les persones que exerceixen aquestes activitats són operadors en mercaderies sensibles i els obliga a conservar tota la documentació vinculada a les operacions de mercaderia sensible. Un altre dels punts importants que cal ressaltar dels canvis que aporta aquesta Llei és la simplificació en les obligacions registrals dels operadors. Si bé fins ara, la Llei establí un model de registre i unes pautes de tinença de llibres de registre, amb aquestes modificacions, l'Administració pot homologar els registres comptables propis dels operadors si permeten el control i el seguiment de les operacions en mercaderies sensibles. Endemés, els comerços i els supermercats estan exempts d'obligacions registrals i només han de guardar les factures relacionades amb operacions en mercaderies sensibles. La Llei és més flexible per als operadors, però imposa més restriccions i limitacions als particulars. La Llei limita la quantitat que els particulars poden transportar o tenir per al seu ús personal, i estableix un límit inferior al que preveia la Llei anterior. Finalment, aquesta Llei modifica tot el règim sancionador i revisa algunes de les tipificacions, i redueix considerablement l'import de les sancions.

La Llei de control de les mercaderies sensibles consta de 19 articles, una disposició derogatòria, dues disposicions finals i dos annexos.

### **Article 1. Mercaderies sensibles**

1. Es consideren mercaderies sensibles les mercaderies que puguin constituir un perill per a la salut, la seguretat, l'ordre i la moralitat pública, mercaderies que són objecte d'un frau internacional o d'un mercat clandestí que perjudica els interessos legítims del comerç internacional.

2. Són considerades mercaderies sensibles les mercaderies següents:

a) Les mercaderies que figuren en les subposicions 24 01 10 (tabacs no esporgats), 24 01 20 (tabacs parcialment o totalment esporgats) i 24 01 30 (residus de tabac), de la nomenclatura general de productes, excepte el tabac d'aquestes subposicions cultivat a Andorra.

b) Les mercaderies que figuren en les subposicions 24 02 10 (cigars, cigars petits i cigarrets, que continguin tabac), 24 02 20 (cigarretes que continguin tabac) de la nomenclatura general de productes.

c) Les mercaderies que figuren en les subposicions 24 03 10 (picadura de tabac i tabac per a pipa, fins i tot amb succedanis de tabac en qualsevol proporció), i 24 03 99 (tabac i succedanis del tabac elaborats, i extractes i essències de tabac, excepte d'homogeneïtzat o reconstituït i picadura de tabac i tabac per a pipa, fins i tot amb succedanis del tabac en qualsevol proporció), de la nomenclatura general de productes.

d) Les mercaderies ressenyades a continuació que estan sotmeses al lliurament d'una autorització prèvia a la importació i a l'exportació:

i) Les substàncies estupefaents represes en les llistes número 1 i 2 de la Convenció única de 1961 sobre estupefaents.

ii) Les substàncies psicòtropes represes en les llistes número 1 i 2 del Conveni sobre substàncies psicòtropes de 1971.

iii) Les substàncies represes en el quadre 1 del Conveni de Nacions Unides contra el tràfic il·lícit d'estupefaents i substàncies psicòtropes de 1988.

iv) Les substàncies explosives.

v) Les màquines escurabutxaques.

### **Article 2. Operadors en mercaderies sensibles**

1. Són operadors en mercaderies sensibles les persones físiques o jurídiques que efectuin alguna de les operacions següents:

a) Operacions de fabricació o de transformació;

- b) Operacions d'importació i/o d'exportació;
- c) Operacions de distribució;
- d) Operacions comercials al detall per a l'ús o el consum;
- e) Operacions de transport dins del territori andorrà per compte propi o de tercers;
- f) Operacions d'emmagatzematge dins del territori andorrà per compte propi o de tercers.

### Article 3. Definicions

A l'efecte d'aquesta Llei, s'entén per:

*Operacions de fabricació o de transformació:* la producció o l'elaboració amb caràcter habitual de mercaderies sensibles a través de l'ordenació per compte propi de factors de producció materials i humans.

*Operacions d'importació i d'exportació:* l'entrada o la sortida de mercaderies sensibles del territori andorrà, superior als límits establerts a l'annex número 1, independentment de la seva finalitat i sense perjudici de l'aplicació de la normativa duanera en l'àmbit de les importacions i de les exportacions.

*Operacions de distribució:* el subministrament de productes i de serveis a qui efectua operacions comercials al detall per a l'ús o el consum, sense perjudici que el distribuïdor pugui efectuar operacions de comerç al detall.

*Operacions comercials al detall per a l'ús o el consum:* el subministrament de productes al consumidor final en un local amb accés del públic en general. A l'efecte d'aquesta Llei, també es consideren operacions comercials al detall per a l'ús o el consum la venda a través de màquines expenedores de mercaderies.

*Operacions de transport dins del territori andorrà per compte propi o de tercers:* el desplaçament de mercaderies per compte propi o per compte d'altri.

Es consideren operacions de transport les que es duen a terme per compte propi com a complement d'altres activitats principals efectuades per empreses o establiments del mateix subjecte i directament vinculats al desenvolupament adequat de les activitats esmentades. Es considera una operació de transport dins del territori andorrà qualsevol desplaçament de mercaderia sensible superior als límits establerts a l'annex número 1.

El transport de mercaderies sensibles en territori andorrà s'ha de fer des de les 7 h fins a una hora després de l'hora de tancament obligatori de comerços, sempre que no es tracti d'un dia de tancament obligatori de comerços. Fora de l'horari establert, únicament poden fer operacions de transport de mercaderies sensibles els operadors que

hagin obtingut una autorització específica en la forma que s'estableixi reglamentàriament.

*Operacions d'emmagatzematge dins del territori andorrà per compte propi o de tercers:* l'estoc de mercaderies per compte propi o per compte d'altri en un local. Sense perjudici de les limitacions establertes per a d'altres operacions, es considera emmagatzematge l'estoc de mercaderies sensibles superior als límits establerts a l'annex número 2 que no està en una zona amb accés al públic en general i/o que no està situat al mateix local.

### Article 4. Sol·licitud de llicència

1) Només poden efectuar operacions en mercaderies sensibles les persones físiques o jurídiques que disposen d'una llicència específica. Aquesta llicència és complementària i acumulativa a l'autorització comercial.

2) Les persones que tinguin un registre de comerç i vulguin ser operadors en mercaderies sensibles han de sol·licitar la llicència específica al Govern en la forma que s'estableixi reglamentàriament.

### Article 5. Llicència

La llicència indica:

- a) Les operacions autoritzades
- b) El número de registre de comerç de les persones físiques o jurídiques
- c) El número de registre de societat de les persones jurídiques
- d) Els locals autoritzats per fer operacions amb mercaderies sensibles
- e) Els mitjans de transport autoritzats per fer operacions amb mercaderies sensibles
- f) La localització dels arxius dels registres comptables.

### Article 6. Exempcions

Sense perjudici de la legislació específica en cada matèria, no és necessària la llicència per a:

1. Les persones físiques i jurídiques que tinguin en possessió, fora de la franja duanera, per al seu ús personal, una quantitat de mercaderies sensibles igual o inferior als límits establerts a l'annex número 1.
2. Els operadors que tinguin per objecte les activitats de serveis d'hoteleria, restauració, bar, quiosc, els supermercats i els comerços al detall que operin amb mercaderies sensibles i que tinguin l'activitat de venda de mercaderies sensibles registrada.

Tot i que efectuen activitats comercials amb mercaderies, els són d'aplicació les obligacions establertes als articles 3, 7, 10 i 11 d'aquesta Llei.

**Article 7. Factura**

1. Els operadors en mercaderies sensibles, quan fan vendes de mercaderies sensibles superiors als límits establerts a l'annex número 1 han d'expedir i lliurar una factura o un document equivalent, com pot ser un albarà, al mateix moment, i identificar a la factura o a l'albarà el número de registre de comerç, la data, el client, el número de llicència si escau, la quantitat venuda i el preu de venda.

2. Les vendes de mercaderies sensibles superiors als límits establerts a l'annex número 1 no es poden efectuar a particulars ni a operadors que no estiguin degudament autoritzats per operar amb mercaderies sensibles.

3. Els adquirents de mercaderies sensibles tant si tenen llicència com si no han d'exigir i conservar totes les factures de compra, o els documents equivalents com els albarans.

**Article 8. Obligacions comptables**

1. Els operadors en mercaderies sensibles han de registrar totes les factures i els albarans corresponents a l'adquisició o a la venda de mercaderies sensibles, i també han de registrar les operacions d'emmagatzematge en la forma que s'estableixi reglamentàriament.

2. La comptabilitat comercial ha de permetre determinar amb precisió les operacions efectuades amb mercaderies sensibles. En cas d'efectuar operacions d'emmagatzematge, la quantitat de mercaderies sensibles que hi ha al magatzem, i també la data d'entrada d'aquestes mercaderies sensibles al magatzem, o la quantitat de mercaderies produïdes en cas d'operacions de fabricació.

3. El ministeri encarregat de les finances pot autoritzar, amb les comprovacions que estimi oportunes, sistemes de registre diferents, inclosos els mitjans informàtics, sempre que responguin a l'organització administrativa i quedi garantida la comprovació de les dades sobre les seves obligacions. Aquestes autoritzacions podran ser revocades en qualsevol moment, si no queda garantida la fiabilitat de les dades.

**Article 9. Registres comptables**

Els registres comptables han de permetre determinar amb precisió: el nombre d'operacions, la data de l'operació, els clients, els proveïdors, els volums i els imports de venda totals i per client, els volums i els imports de compra totals i per proveïdor, la designació dels productes, les entrades i les sortides de mercaderies.

Els registres han d'estar actualitzats en un termini màxim de quaranta-vuit hores. Els registres, en la

forma que hagin estat autoritzats, han de permetre determinar amb exactitud les dades represes en el paràgraf anterior.

**Article 10. Obligacions**

Per aplicar correctament aquesta Llei, els operadors han de presentar al moment i sense demora els registres i tota la informació que dóna suport als registres i a les operacions econòmiques amb tercers persones quan els ho requereixi el ministeri encarregat de les finances.

**Article 11. Conservació de documents**

Els qui efectuïn operacions amb mercaderies sensibles estan obligats a conservar tots els registres comptables i els documents que els suportin que es defineixen als articles 7, 8 i 9 de la Llei durant un termini de 3 anys.

**Article 12. Control de les mercaderies sensibles**

1. El control de les mercaderies sensibles correspon al ministeri encarregat de les finances o a l'organisme delegat per aquest ministeri.

2. El ministeri encarregat de les finances o l'organisme delegat per aquest ministeri pot comprovar l'exactitud de les dades consignades, d'acord amb el capítol tercer del títol I de la Llei 5/2004, del Codi de Duana, del 14 d'abril.

**Article 13. Infraccions**

Sense perjudici de les infraccions penals que se'n puguin derivar:

1. Són infraccions molt greus:

a) Efectuar operacions de mercaderies sensibles sense la llicència oportuna.

b) No expedir o no lliurar factures ni documents equivalents tal com estableix la Llei.

c) No conservar els documents que estableix la Llei.

d) No facilitar la informació requerida pels agents de control del ministeri encarregat de les finances.

e) Alterar dades essencials dels documents comercials -data, quantitat, valor i destinatari- amb ànim de defugir la vigilància duanera.

f) Efectuar operacions de transport de mercaderies sensibles fora dels horaris establerts.

g) La venda de mercaderies sensibles superior als límits establerts a l'annex número 1 a persones que no estiguin degudament autoritzades per operar amb mercaderies sensibles.

h) La comissió simultània de dues o més infraccions greus.

2. Són infraccions greus:



- a) No identificar clients ni proveïdors.
- b) No identificar el lloc físic on està situat l'arxiu de les factures originals o dels documents equivalents originals.
- c) Conservar l'arxiu de les factures originals o dels documents equivalents originals, en un lloc diferent al designat.
- d) No facilitar la informació requerida pels agents de control del ministeri encarregat de les finances al moment en què la requereixen.
- e) Comissió simultània de dues o més infraccions lleus.

### 3. Són infraccions lleus:

- a) Alterar dades de les factures originals o dels documents equivalents originals, altres que les previstes a la lletra e) de l'apartat 1.
- b) Els incompliments d'obligacions i de prohibicions establertes a la Llei que no constitueixin una infracció greu o molt greu.

### Article 14. Sancions

1. Les infraccions molt greus se sancionen conjuntament o alternativament, amb:

- a) Suspensió temporal de l'activitat per un període de tres a sis mesos.
- b) Multa de 3.000 euros, en cas que la infracció no afecti mercaderies.
- c) Multa igual al doble del valor de les mercaderies i comís de les mercaderies en cas que la infracció afecti mercaderies sense que aquesta sanció pugui ser inferior a 3.000 euros.
- d) Sense perjudici del que estableix el punt c), quan la quantitat de mercaderies sensibles és igual o superior a 80 kg es comissa el mitjà de transport quan la infracció hagi estat comesa amb un mitjà de transport.
- e) Sense perjudici del que estableix el punt c), quan la infracció hagi estat comesa amb dissimulació i es constati que la mercaderia sensible està dissimulada en amagatalls, forats o espais buits o dobles fons que normalment no estan destinats a contenir mercaderia, s'imposa una sanció del triple del valor de les mercaderies, més el comís i el comís del mitjà de transport sense que aquesta sanció pugui ser inferior a 3.000 euros.

2. Les infraccions greus se sancionen conjuntament o alternativament amb:

- a) Suspensió temporal de l'activitat per un període d'un a tres mesos.
- b) Multa de 600 euros.

3. Les infraccions lleus se sancionen amb una multa de 300 euros.

4. Les sancions previstes als apartats anteriors són compatibles entre elles.

### Article 15. Prescripció

Les infraccions prescriuen en un termini de tres anys a partir del dia en què es van cometre.

### Article 16. Reincidència

En cas de reincidència en les infraccions previstes en aquesta Llei, s'imposen sancions del doble del seu import sempre que la segona infracció s'hagi comès: en un període inferior a dos anys entre la realització d'una infracció i de l'altra i que sigui penada en una mateixa infracció o superior.

### Article 17. Mesura cautelar

1. Quan no es compleixen les condicions exigides per a l'atorgament de la llicència, o quan el titular d'una llicència no respecta els seus compromisos, l'organisme delegat pel ministeri encarregat de les finances pot suspendre la llicència de manera cautelar, sense perjudici de l'aplicació del règim sancionador vigent.

2. La decisió de suspensió cautelar de la llicència s'ha de motivar, i en el cas que l'operador no hagi respectat els seus compromisos i els fets puguin constituir una infracció, no pot anar més enllà d'un mes sense que s'hagi incoat un expedient sancionador. En cas que no es compleixin les condicions exigides per a l'atorgament de la llicència, la suspensió cautelar es pot mantenir fins que es restableixin aquestes condicions.

3. Una vegada incoat l'expedient sancionador corresponent, el termini de suspensió cautelar no pot superar els terminis de suspensió temporal corresponents previstos a l'article 13.

4. El temps transcorregut sota suspensió cautelar computa a l'efecte de l'execució de la sanció eventual.

### Article 18. Retenció

En el cas d'una infracció flagrant amb utilització d'un mitjà de transport, i de no fer-se efectiu l'import de la sanció, els agents de control del ministeri encarregat de les finances poden retenir el mitjà de transport emprat fins que es dugui a terme el pagament efectiu de la sanció.

### Article 19. Comís

En el cas de les infraccions que comporten el comís de la mercaderia, el Govern en pronuncia el comís i decideix l'afectació dels béns, sigui la venda en

subhasta pública, sigui la destrucció, la donació a un organisme sense ànim de lucre o l'afectació a l'Administració, a comptar de la data en què la sanció esdevé ferma i definitiva.

### Disposició derogatòria

A partir de la data d'entrada en vigor d'aquesta Llei queda derogada la Llei de control de les mercaderies sensibles del 4 de març de 1999.

### Disposició final primera

S'autoritza el Govern per dictar les disposicions reglamentàries que siguin necessàries per desenvolupar aquesta Llei.

### Disposició final segona

Aquesta Llei entra en vigor al cap de tres mesos de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

## Annex número 1. Limitacions per a la circulació, el transport, la venda, la distribució i altres sense la llicència corresponent

Descripció mercaderia sensible	Quantitat
Tabac no esporgat, parcialment esporgat, totalment esporgat o residus de tabac	No se n'autoritza la circulació, el transport, la venda, la distribució i altres sense la llicència corresponent
Cigars i cigarrets	5.000 cigarrets de menys de 3 g 2.500 cigars de més de 3 g
Cigarretes	10.000 cigarretes
Picadura de tabac, tabac per a pipa, picadura de tabac, tabac i succedanis del tabac elaborat	10 kg
Substàncies estupefaents	No se n'autoritza la circulació, el transport, la venda, la distribució i altres sense la llicència corresponent
Substàncies explosives	No se n'autoritza la circulació, el transport, la venda, la distribució i altres sense la llicència corresponent
Màquines escurabutxaques	No se n'autoritza la circulació, el transport, la venda, la distribució i altres sense la llicència corresponent

## Annex número 2. Limitacions per a l'emmagatzematge sense la llicència corresponent

Descripció mercaderia sensible	Quantitat		
	Comerços al detall	Restaurants, bars, hotels, quioscs	Particulars
Tabac no esporgat, parcialment esporgat, totalment esporgat o residus de tabac	No se n'autoritza la circulació, el transport, la venda, la distribució i altres sense la llicència corresponent		
Cigars i cigarrets	250.000 cigarrets de menys de 3 g 125.000 cigars de més de 3 g	10.000 cigarrets de menys de 3 g 5.000 cigars de més de 3 g	5.000 cigarrets de menys de 3 g 2.500 cigars de més de 3 g
Cigarretes	500.000 cigarretes	20.000 cigarretes	10.000 cigarretes
Picadura de tabac, tabac per a pipa, picadura de tabac, tabac i succedanis del tabac elaborat	500 kg	20 kg	10 kg
Substàncies estupefaents	No se n'autoritza l'emmagatzematge sense la llicència corresponent		
Substàncies explosives	No se n'autoritza l'emmagatzematge sense la llicència corresponent		
Màquines escurabutxaques	No se n'autoritza l'emmagatzematge sense la llicència corresponent		

### Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 13 d'octubre del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 12 d'octubre, sota el títol **Projecte de llei del "Butlletí Oficial del Principat d'Andorra"** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 4 de novembre del 2010, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 13 d'octubre del 2010

Josep Dallerès Codina

Síndic General

## Projecte de llei del “Butlletí Oficial del Principat d'Andorra”

### Exposició de motius

El 1983, el M.I. Consell General va aprovar la creació del *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* (BOPA). D'ençà, els canvis aportats per les tecnologies de la informació i la comunicació (TIC) han suposat una revolució en la forma de difondre, comunicar i publicar les informacions. Internet i els seus portals webs han anat substituint progressivament, els taulers d'anuncis i les publicacions paper.

Donant compliment al capítol 3 article 12 i a l'article 72 del títol V de la Constitució del Principat d'Andorra, aquesta Llei ha de permetre modernitzar aquest instrument de treball imprescindible per a les Administracions públiques, i contribuir igualment a fer efectiu el dret d'accés als serveis públics i a la informació i el dret a l'objectivitat en l'interès general i al principi de transparència.

El *Butlletí Oficial del Govern d'Andorra* és el mitjà de publicació de les lleis del Principat d'Andorra, de les disposicions, dels actes administratius i de tots els textos que reglamentàriament s'han de publicar. Aquesta publicació els dona publicitat, vigència i validesa.

### Article 1. Publicacions

El *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* publicarà exclusivament:

- Les disposicions emanades dels Coprínceps
- Les disposicions del Consell General
- Les disposicions del Govern
- Les disposicions dels comuns
- Els edictes, avisos i anuncis de l'Administració de Justícia, del Consell Superior de la Justícia i del Tribunal Constitucional
- Altres edictes i anuncis oficials dels organismes públics i de les empreses de capital públic

g) Els anuncis i les convocatòries de corporacions, associacions i societats legalment establertes a Andorra i altres anuncis no oficials de caràcter no publicitari.

### Article 2. Disposicions reproduïdes

Les disposicions reproduïdes en el *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* podran ser inserides, totalment o parcialment, en altres publicacions, sempre i quan convingui citar-les o transcriure-les, però no podran ser publicades soles o en col·lecció sense la prèvia autorització escrita de l'autoritat o òrgan de què emanin.

### Article 3. Administrador

1. El Govern nomenarà, per un període de quatre anys, un administrador que tindrà cura de la publicació del *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*. El seu nomenament pot ser revocat en qualsevol moment.

2. El Govern pot renovar el nomenament després del primer mandat de quatre anys.

### Article 4. Funcions de l'administrador

Les funcions de l'administrador són:

- Recollir les disposicions que han d'ésser publicades
- Rebre els avisos de particulars i determinar sobre la seva publicació
- Proposar al Govern l'establiment del preu de les insercions no gratuïtes
- Redactar els índexs anuals per ordre cronològic i per matèries
- Tenir cura de la fidelitat i, en particular, de la comprovació de la fidelitat respecte als originals
- Trametre, al cap de 2 anys, els documents originals a l'Arxiu Nacional d'Andorra, en el suport original rebut.

### Article 5. Periodicitat

La publicació del *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* és, com a mínim, setmanal.

### Article 6. Suport electrònic

L'accés a l'edició en suport electrònic del *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* és un servei públic d'accés universal i gratuït, lliurement accessible a través d'Internet, dotat de caràcter oficial i plena autenticitat, i amb validesa jurídica.

### Disposició derogatòria única

Queda derogada la Llei del *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*, de 19 de maig de 1983.

### Disposició final única

La present Llei entrarà en vigor l'endemà del dia de la seva publicació al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

### Edicte

La Sindicatura, en la seva reunió del dia 13 d'octubre del 2010, ha acordat:

Admetre a tràmit i publicar l'esmena a la totalitat presentada pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, president del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, al **Projecte de llei de l'impost sobre el valor afegit**.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 13 d'octubre del 2010

Josep Dallerès Codina  
Síndic General

### A la Sindicatura

El sotasignat presento, en nom i representació del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, una esmena a la totalitat amb retorn del Projecte de llei al Govern, del Projecte de llei de l'impost sobre el valor afegit.

Andorra, 12 d'octubre del 2010

Eusebi Nomen Calvet  
President Grup Parlamentari Andorra pel Canvi

## 2.2 Proposicions de llei

### Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 13 d'octubre del 2010, exercint les atribucions que li confereix l'article 80 del Reglament del Consell General, ha acordat a demanda del M. I. Sr. Francesc Rodríguez Rossa, president del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, prorrogar el termini per a la presentació d'esmenes a la **Proposició de llei d'horaris comercials**. El nou termini finalitza el dia 5 de novembre del 2010, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 13 d'octubre del 2010

Josep Dallerès Codina  
Síndic General

## 3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

### 3.2.1 Projectes de llei qualificada

#### Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 13 d'octubre del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 8 d'octubre, sota el títol **Projecte de llei qualificada de modificació de diferents textos en l'àmbit penal en relació a l'assistència lletrada** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei qualificada i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 4 de novembre del 2010, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 13 d'octubre del 2010

Josep Dallerès Codina  
Síndic General

### Projecte de llei qualificada de modificació de diferents textos en l'àmbit penal en relació a l'assistència lletrada

#### Exposició de motius

L'article 10.1 de la Constitució garanteix el dret a un procés degut i a un judici just i equitable.

D'igual manera, l'article 3.4 de la Constitució estableix que els tractats i acords institucionals s'integren en l'ordenament jurídic a partir de la seva publicació i no poden ser modificats o denegats per les lleis.

És en aquest marc constitucional que Andorra va signar i ratificar el Conveni per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals del Consell d'Europa, que, en conseqüència, forma part de l'ordenament jurídic andorrà, tot i que, com té declarat el Tribunal Constitucional en la seva sentència del 25 de maig del 2007, el Conveni "...no és una norma constitucional".

En els darrers dos anys, el Tribunal Europeu dels Drets Humans s'ha pronunciat reiteradament -en les resolucions del 27 de novembre del 2008, 13

d'octubre del 2009, 19 de novembre del 2009 i 8 de desembre del 2009, entre altres- en el sentit de considerar que la condemna d'un processat sobre la base de confessions obtingudes per la Policia en absència d'un advocat comporta una violació del paràgraf 3 de l'article 6 del Conveni per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals.

El mateix Tribunal europeu ha jutjat (sentència Dayanan c/Turquia del 13 d'octubre del 2009) que el fet que un detingut no pugui tenir assistència lletrada des de l'inici de la detenció comporta una violació del dret a un judici just i equitable.

El Tribunal europeu ha afirmat que "l'equitat del procediment requereix que l'acusat pugui obtenir tota l'àmplia gamma d'intervencions que són consubstancials als consells..." dels advocats des del primer minut de l'interrogatori policial.

Alhora, el Tribunal europeu va remarcar, el 8 de desembre del 2009, que la renúncia del dret de rebre l'assistència lletrada ha de ser formulada de manera inequívoca en la mesura que la impossibilitat de rebre l'assistència d'un advocat des de l'inici de l'interrogatori policial comporta un dany irremediable als drets de la defensa.

El Tribunal Constitucional, en la seva sentència del 7 de setembre del 2010 (causa 2010-1, 2, 3 i 4-PI), ha jutjat unes accions incidentals d'inconstitucionalitat interposades pel Tribunal de Corts el 31 de març del 2010 que plantejaven la qüestió de si els articles 24 i 25.1 del Codi de procediment penal, que restringien l'assistència lletrada a partir de les primeres vint-i-quatre hores de la detenció, eren conformes a la Constitució i al Conveni per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals.

La decisió del Tribunal Constitucional ha estat declarar contraris a la Constitució -i, per tant, nuls- els incisos de l'apartat d) de l'article 24 i de l'article 25.1 del Codi de procediment penal que estableixen un període de 24 hores durant el qual el detingut podia ser interrogat sense assistència lletrada.

D'acord amb l'article 58.2 de la Llei qualificada del Tribunal Constitucional la sentència del 7 de setembre del 2010 ha tingut efectes des de la data de la seva publicació al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

En conseqüència, la Policia, en col·laboració amb el Col·legi d'Advocats i la Fiscalia, ja ha establert els procediments escaients per fer possible des del primer dia d'aplicació de la sentència, l'accés dels detinguts a l'assistència lletrada des del primer moment de l'interrogatori policial.

La present Llei s'orienta, així, a modificar el redactat de les disposicions del Codi de procediment penal declarades nul·les pel Tribunal Constitucional i a permetre en conseqüència l'accés immediat de la persona detinguda a un advocat, si així ho demana.

Es considera, així, en la línia traçada pel Tribunal europeu dels Drets de l'home, que és primordial per als drets de la defensa que un detingut tingui accés a un lletrat durant la fase inicial dels interrogatoris de la Policia.

Per assegurar el respecte al dret constitucional d'un judici equitable, la discussió de l'afer, l'organització de la defensa, la preparació dels interrogatoris, el suport a l'acusat desvalgut i el control de les condicions de la seva detenció són elements fonamentals de la defensa que l'advocat ha de poder exercir lliurement.

La Llei estableix també, en el seu article 3, la modificació de l'article 425 del Codi penal amb la finalitat de reforçar la confidencialitat de les actuacions policials en curs i evitar que es puguin posar en perill o malmetre investigacions que se segueixin en relació a altres presumptes implicats que encara no hagin estat detinguts.

Aquesta disposició s'adreça, així, a conciliar dos objectius: el respecte dels drets de la defensa i la protecció de l'ordre públic, i la recerca per part del servei de Policia dels que infringeixen la llei, com sigui que l'un i l'altre són part integrant dels principis constitucionals.

L'ordre públic i el respecte de la legalitat s'han de preservar al mateix temps que el respecte al ciutadà i el seu dret a la defensa davant d'una acusació.

D'altra banda, l'absència de l'advocat des del primer interrogatori d'un detingut podia malmetre indirectament i injustament la imatge del servei de Policia en l'opinió pública.

En donar al detingut la possibilitat immediata de defensar els seus drets mitjançant la presència, des de l'inici de l'interrogatori, d'un advocat, la present Llei s'adreça en conseqüència a garantir la seguretat jurídica del procediment penal i a permetre a la Policia d'exercir la seva missió constitucional en millors condicions.

En aquest sentit, la Llei modifica igualment l'article 15 de la Llei qualificada de jurisdicció de menors vigent, per tal de garantir l'assistència d'un advocat amb caràcter immediat al menor i al seu representat legal.

Finalment, la disposició final primera de la Llei encomana al Govern la modificació del Reglament d'Assistència lletrada amb Torn d'Ofici davant de l'Autoritat Judicial i el Servei de Policia de l'1 de

març del 2000 per adaptar-lo a les noves disposicions legals.

### **Article 1. Objecte de la Llei**

La present Llei Qualificada té per objecte la modificació dels articles 24 i 25 de la Llei qualificada de modificació del Codi de procediment penal de 10 de desembre de 1998; la modificació de l'apartat 1 de l'article 425 de la Llei 9/2005 de 21 de febrer qualificada de Codi penal; i de l'article 15 de la Llei qualificada de la jurisdicció de menors de modificació parcial del Codi penal i de la Llei qualificada de la Justícia de 22 d'abril de 1999.

### **Article 2. Modificació de l'article 24 del Codi de procediment penal**

Es modifica l'article 24 de la Llei qualificada de modificació del Codi de procediment penal de data 10 de desembre de 1998, que queda redactat com segueix:

#### “Article 24

Tota persona sospitosa que presti declaració davant el Servei de Policia ha de ser informada, de manera que ho entengui, i de forma immediata, dels fets que se li imputen i de les raons que motiven la seva eventual privació de llibertat, així com els drets que té, especialment els següents:

- a) dret a no declarar.
- b) dret a no declarar contra si mateixa i a no confessar-se culpable.
- c) dret a llegir ella mateixa la declaració i de fer-hi afegir les modificacions o els aclariments que cregui necessaris.
- d) dret a designar advocat i a sol·licitar la seva presència a partir de la seva detenció, perquè assisteixi a les declaracions i intervingui en tot reconeixement d'identitat de què sigui objecte a partir d'aquell moment. Si el detingut o pres no designa advocat, llevat de renúncia expressa, actua d'ofici l'advocat de guàrdia.
- e) dret que es posi en coneixement d'un familiar o una persona que designi, el fet de la seva detenció i el lloc on es troba.
- f) dret a ser assistit gratuïtament per un intèrpret quan es tracti d'un estranger que no compregui o no parli la llengua nacional o una de les llengües dels Estats veïns.
- g) dret a ser reconegut pel metge forense i, en el seu defecte, per un facultatiu.

En la declaració prestada davant la Policia s'ha de fer constar l'hora d'inici i acabament de la declaració. Els interrogatoris no poden durar més de quatre

hores seguides, i entre un i altre hi ha d'haver un temps de descans d'almenys 1 hora.

El detingut té dret a gaudir d'un descans ininterromput d'almenys 8 hores per cada 24 hores de detenció.

En el cas que sigui necessari efectuar una prova d'alcoholèmia s'ha de notificar a la persona interessada el dret que té de sol·licitar una anàlisi de sang si no està d'acord amb el resultat obtingut mitjançant altres procediments.”.

### **Article 3. Modificació de l'article 25 del Codi de procediment penal**

Es modifica l'article 25 del Codi de procediment penal, que queda redactat com segueix:

#### “Article 25

1. Per garantir el dret a l'assistència d'un advocat referit a l'apartat d) de l'article anterior, el Servei de Policia ha d'informar al detingut en el moment de la seva detenció que pot designar un advocat o demanar que se li designi d'ofici perquè l'assisteixi d'immediat. Els funcionaris sota la custòdia dels quals es troba el detingut o pres s'han d'abstenir de fer-li recomanació sobre l'elecció de l'advocat. Efectuada la designació, o sol·licitat l'advocat d'ofici, la Policia l'ha d'avisar seguidament. I ha d'informar-lo de la natura de la infracció objecte d'enquesta policial. L'advocat, a partir de la detenció, pot revisar les diligències practicades, entrevistar-se privadament amb el detingut durant un període de trenta minuts i assistir a tots els interrogatoris, sol·licitant al funcionari de Policia que interrogui el detingut sobre els aspectes que sol·licita i fer constar en la mateixa declaració qualsevol manifestació que vulgui emetre. Si a comptar de la convocatòria, l'advocat no compareix en el termini de quaranta-cinc minuts, les declaracions poden iniciar-se sense la seva presència.

Tanmateix, en cas d'urgència i prèvia autorització judicial degudament motivada, les declaracions poden iniciar-se amb anterioritat al dit termini, encara que l'advocat convocat no hi sigui present.

2. En matèria de terrorisme, el Batlle competent, a instància del Servei de Policia, pot considerar mitjançant resolució motivada que l'advocat designat pel detingut pot causar perjudici a les investigacions en curs. En aquest supòsit, s'ha de sol·licitar d'immediat al Degà del Col·legi d'Advocats, la designació d'un altre advocat que n'assumeixi l'assistència.

3. Les declaracions efectuades en infracció de les prescripcions dels apartats precedents seran nul·les i sense cap efecte.

4. El Col·legi d'Advocats d'Andorra organitzarà un torn de permanència, a fi de fer front, en tot moment, a les obligacions derivades dels preceptes anteriors.”.

#### **Article 4. Modificació de l'article 425.1 del Codi penal**

Es modifica l'apartat 1 de l'article 425 del Codi penal que queda redactat com segueix:

“Article 425

Revelació de secret

1. L'advocat o el procurador que reveli actuacions processals declarades secretes per l'autoritat judicial ha de ser castigat amb pena d'arrest i inhabilitació per a l'exercici de l'ofici o el càrrec fins a quatre anys.

Amb la mateixa pena serà castigat l'advocat que reveli, durant el termini de detenció policial del seu defensat, les actuacions policials que hagi conegut per raó de la seva assistència.”.

#### **Article 5. Modificació de l'article 15 de la Llei qualificada de la jurisdicció de menors de modificació parcial del Codi penal i de la Llei qualificada de la Justícia de 22 d'abril de 1999**

Es modifica l'article 15 de la Llei qualificada de la jurisdicció de menors de modificació parcial del Codi penal i de la Llei qualificada de la Justícia de 22 d'abril de 1999, que queda redactat tal com segueix:

“Article 15

Per garantir el dret a l'assistència d'un advocat referit a l'article anterior, el Servei de Policia ha d'informar immediatament al menor i al seu representant legal que pot designar advocat o demanar que se li designi d'ofici. L'advocat a qui s'ha comunicat la detenció ha d'acudir al Servei de Policia al més aviat millor i, en tot cas, dins el termini de quaranta-cinc minuts a comptar del moment de la comunicació. En cas d'absència d'advocat, no es poden dur a terme declaracions o altres actuacions en les quals sigui necessària la presència del menor. Llevat d'aquest extrem, la intervenció de l'advocat davant del Servei de Policia es regeix per les disposicions dels articles 24 i 25 del Codi de procediment penal.”

#### **Disposició final primera**

S'encomana al Govern la modificació del Reglament d'Assistència lletrada amb Torn d'Ofici davant de l'Autoritat Judicial i el Servei de Policia de l'1 de març del 2000 per adaptar-lo a les noves disposicions legals.

#### **Disposició final segona**

Aquesta Llei entrarà en vigor l'endemà de la seva publicació al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

### **3.6 Tractats internacionals**

#### **Edicte**

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 13 d'octubre del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 5 d'octubre, sota el títol **Proposta d'aprovació de l'adhesió al Conveni marc de les Nacions Unides sobre el canvi climàtic** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb els articles 92.2 i 117, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 4 de novembre del 2010, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 13 d'octubre del 2010

Josep Dallerès Codina  
Síndic General

#### **Proposta d'aprovació de l'adhesió al Conveni marc de les Nacions Unides sobre el canvi climàtic**

L'atmosfera que embolcalla la Terra conté una sèrie de gasos que produeixen el que s'anomena *efecte d'hivernacle*. Aquests gasos absorbeixen i reemetten la radiació infraroja i impedeixen que part d'aquesta radiació escapi de la terra. Això permet que la temperatura mitjana de l'aire superficial del planeta sigui apta per a la vida (uns 15°C).

Aquest fenomen natural de l'atmosfera s'ha vist afectat per l'augment de gasos, d'origen antropogènic, d'efecte hivernacle. El canvi produït repercuteix sobre el clima del planeta atès que, a mesura que incrementa la concentració d'aquests gasos, l'atmosfera absorbeix la radiació infraroja i la reemet en totes direccions, la qual cosa contribueix que la temperatura mitjana de la Terra augmenti i posi en perill la composició, la capacitat de recuperació i la productivitat dels ecosistemes

naturals i consegüentment el desenvolupament econòmic i social, la salut i el benestar de la humanitat.

El diòxid de carboni (CO<sub>2</sub>) és el més conegut dels gasos d'efecte hivernacle, però n'existeixen d'altres que tenen un efecte hivernacle potencial molt superior al del CO<sub>2</sub>: el metà (CH<sub>4</sub>), l'òxid nítrós (N<sub>2</sub>O), i alguns gasos d'origen industrial, com ara els hidrofluorocarburs (HFC), els perfluorocarburs (PFC) i els hexafluorur de sofre (SF<sub>6</sub>).

Arran de l'alarmant advertència de la comunitat científica respecte als canvis detectats al clima, l'Assemblea General de les Nacions Unides, al desembre de 1990, va establir un procés únic de negociació intergovernamental per celebrar una Conferència general sobre el canvi climàtic.

El Conveni marc de les Nacions Unides sobre el canvi climàtic, acceptat el 9 de maig de 1992, va ser signat el mes següent de la Cimera de la Terra, celebrada a Rio de Janeiro, per 154 estats i per la Comunitat Europea, i va entrar en vigor el 21 de març de 1994. La Conferència de les parts s'ha reunit en quinze ocasions (la darrera el desembre del 2009 a Copenhaguen) per concretar les obligacions establertes en el Conveni, entre les quals destaca la tercera conferència de les parts celebrada a Kyoto l'any 1997, que va donar lloc posteriorment al Protocol de Kyoto.

L'objectiu principal del Conveni marc de les Nacions Unides sobre el canvi climàtic és aconseguir l'estabilització de les concentracions de gasos d'efecte hivernacle a l'atmosfera a un nivell que impedeixi interferències antropogèniques perilloses en el sistema climàtic. Aquest nivell s'hauria d'aconseguir dins un termini suficient perquè els ecosistemes s'adaptin naturalment al canvi climàtic, per assegurar que la producció d'aliments no es vegi amenaçada i per permetre que el desenvolupament econòmic continuï de manera sostenible.

El Govern d'Andorra, conscient de la necessitat de lluitar contra el canvi climàtic, ha dut a terme diversos projectes amb aquest objectiu, com ara el Pla estratègic de l'energia 2005-2015, que recull informació i identifica els eixos estratègics prioritaris per millorar l'eficiència energètica, diversificar les fonts d'energia i impulsar les energies renovables, conscienciar i sensibilitzar els ciutadans per evitar el malbaratament de l'energia i promoure el rol exemplar de l'administració.

Un altre projecte va ser l'estratègia quinquennal de vigilància, comunicació i protecció del medi atmosfèric en la qual es defineix, entre d'altres, l'establiment d'un inventari d'emissions dels contaminants atmosfèrics i que es va aprovar l'any 2006. En aquest cas, es disposa d'un estudi

d'emissions de l'any 2007 dels sectors del transport i dels sectors residencial i terciari (allotjaments turístics, restaurants, comerços, il·luminació pública, estacions d'esquí, administracions, oficines), gràcies al qual s'avaluen els gasos d'efecte hivernacle. El Departament de Medi Ambient actualitza anualment les dades relatives a les emissions d'aquests contaminants.

El Govern ha impulsat també diversos textos normatius sobre el consum energètic màxim dels edificis i el manteniment de les calderes. A més, ha iniciat campanyes per a la reducció de la contaminació de l'aire dirigides a la població en general, amb la promoció del transport públic i el cotxe compartit.

FEDA també s'ha afegit a les entitats que treballen per garantir un medi ambient sostenible amb l'elaboració d'estudis sobre la viabilitat de l'ús d'altres fonts d'energia menys contaminants i la divulgació d'un manual de bones pràctiques per a l'estalvi energètic.

Els ecosistemes terrestres emmagatzemen una part important del carboni emès a l'atmosfera. El paper dels boscos en la mitigació del canvi climàtic és primordial. En aquest sentit, el Departament de Medi Ambient disposa d'un estudi de mitigació del canvi climàtic en relació amb els boscos, del mes de novembre del 2009, on es quantifica el carboni contingut en els boscos, els matollars i els prats andorrans, i la quantitat de carboni que els boscos són capaços de fixar anualment.

Andorra és conscient de la rellevància d'aquesta matèria i de la responsabilitat de vetllar i protegir els embornals i controlar les activitats que poden produir emissions a l'atmosfera dels gasos d'efecte hivernacle, i en consonància amb el seu compromís en el marc internacional, en relació amb la protecció del medi ambient, es vol adherir a aquest instrument internacional i contribuir d'aquesta manera a la mitigació del canvi climàtic.

Tenint en compte les consideracions anteriors, s'aprova:

L'adhesió al Conveni marc de les Nacions Unides sobre el canvi climàtic obert a la signatura a Rio de Janeiro el 9 de maig de 1992.

El Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals donarà a conèixer la data d'entrada en vigor per a Andorra del Conveni esmentat.

## **Conveni marc de les Nacions Unides sobre el canvi climàtic**

Les parts d'aquest Conveni,



Conscients que els canvis del clima de la Terra i els seus efectes negatius són una preocupació comuna de tota la humanitat.

Preocupades pel fet que les activitats humanes han fet augmentar substancialment les concentracions de gasos d'efecte hivernacle a l'atmosfera i pel fet que aquest augment intensifica l'efecte d'hivernacle natural, la qual cosa produirà, de manera general, un escalfament addicional de la superfície i l'atmosfera de la Terra que pot afectar negativament els ecosistemes naturals i la humanitat.

Observant que, tant en el passat com en el moment actual, la major part de les emissions de gasos d'efecte d'hivernacle en el món han estat originades en els països desenvolupats, que les emissions per càpita en els països en desenvolupament són encara relativament reduïdes i que la proporció del total d'emissions originada en aquests països augmentarà a mesura que satisfacin les necessitats socials i de desenvolupament.

Conscients de la funció i la importància dels embornals i els dipòsits naturals de gasos d'efecte hivernacle per als ecosistemes terrestres i marins.

Observant que hi ha molts elements d'incertesa en les prediccions del canvi climàtic, particularment pel que fa a la distribució cronològica, la magnitud i les característiques regionals.

Conscients que la naturalesa mundial del canvi climàtic requereix la cooperació més àmplia possible de tots els països i la seva participació en una resposta internacional efectiva i apropiada, d'acord amb llurs responsabilitats comunes però diferenciades, llurs capacitats respectives i llurs condicions socials i econòmiques.

Recordant les disposicions pertinents de la Declaració de la Conferència de les Nacions Unides sobre el Medi Ambient, aprovada a Estocolm el 16 de juny de 1972.

Recordant que els estats, d'acord amb la Carta de les Nacions Unides i amb els principis del dret internacional, tenen el dret sobirà d'explotar els seus propis recursos en l'aplicació de les seves pròpies polítiques ambientals i de desenvolupament, i tenen la responsabilitat de vetllar perquè les activitats que es duguin a terme dins la seva jurisdicció o sota el seu control no perjudiquin el medi ambient d'altres estats o de zones situades fora dels límits de qualsevol jurisdicció nacional.

Reafirmant el principi de la sobirania dels estats en la cooperació internacional per fer front al canvi climàtic.

Considerant que els estats haurien de promulgar lleis ambientals eficaces; que les normes, els objectius de gestió i les prioritats ecològiques haurien de reflectir

el context ambiental i de desenvolupament al qual s'apliquen, i que les normes aplicades en alguns països poden ésser inadequades i representar un cost econòmic i social injustificat en altres països, en particular als països en desenvolupament.

Recordant les disposicions de la Resolució 44/228 de l'Assemblea General, del 22 de desembre de 1989, relativa a la Conferència de les Nacions Unides sobre el Medi Ambient i el Desenvolupament, i les resolucions 43/53, del 6 de desembre de 1988; 44/207, del 22 de desembre de 1989; 45/212, del 21 de desembre de 1990; i 46/169, del 19 de desembre de 1991, relatives a la protecció del clima mundial per a les generacions presents i futures.

Recordant també les disposicions de la Resolució 44/206 de l'Assemblea General, del 22 de desembre de 1989, relativa als possibles efectes negatius de l'ascens del nivell del mar sobre les illes i les zones costaneres, especialment les zones costaneres baixes, i les disposicions pertinents de la Resolució 44/172, del 19 de desembre de 1989, relativa a l'aplicació del Pla d'acció de lluita contra la desertificació.

Recordant, a més, el Conveni de Viena per a la protecció de la capa d'ozó de 1985 i el Protocol de Montreal relatiu a les substàncies que esgoten la capa d'ozó de 1987, ajustat i esmenat el 29 de juny de 1990.

Tenint en compte la Declaració ministerial de la segona conferència mundial sobre el clima, aprovada el 7 de novembre de 1990.

Conscients de la valuosa tasca analítica que molts estats duen a terme sobre el canvi climàtic i de la important contribució de l'Organització Meteorològica Mundial, del Programa de les Nacions Unides per al Medi Ambient, i altres òrgans, organitzacions i organismes del sistema de les Nacions Unides, i també altres organismes internacionals i intergovernamentals, per a l'intercanvi dels resultats procedents de la investigació científica i per a la coordinació d'aquesta investigació.

Conscients que les mesures necessàries per entendre i fer front al canvi climàtic assoliran més eficàcia en els plans ambientals, socials i econòmics si es basen en les consideracions pertinents d'ordre científic, tècnic i econòmic i si es reavaluen contínuament a la llum dels nous progressos realitzats en la matèria.

Reconeixent també que diverses mesures per fer front al canvi climàtic es poden justificar econòmicament per elles mateixes i també poden ajudar a resoldre altres problemes ambientals.

Reconeixent també que els països desenvolupats han d'actuar immediatament de manera flexible sobre la base de prioritats clares, com a primer pas vers

l'aplicació d'estratègies de resposta integral en els plans mundials, nacionals i, si escau, regionals; aquestes estratègies han de tenir en compte tots els gasos d'efecte hivernacle, i prendre en deguda consideració la participació de cadascun d'ells en la intensificació de l'efecte d'hivernacle.

Reconeixent, a més, que els països de baixa altitud i altres petits països insulars, els països amb zones costaneres baixes, zones àrides o semiàrides o amb zones exposades a inundacions, sequera i desertificació i els països en desenvolupament amb ecosistemes muntanyosos fràgils, són particularment vulnerables als efectes negatius del canvi climàtic.

Conscients de les dificultats especials amb què es poden trobar alguns països, especialment els països en desenvolupament, les economies dels quals depenen particularment de la producció, l'ús i l'exportació de combustibles fòssils, com a conseqüència de les mesures adoptades per limitar les emissions de gasos d'efecte hivernacle.

Afirmant que les respostes al canvi climàtic haurien de ser coordinades de manera integrada amb el desenvolupament social i econòmic per evitar efectes negatius sobre aquest desenvolupament, tenint en compte plenament les necessitats prioritàries legítimes dels països en desenvolupament per a l'assoliment d'un creixement econòmic sostenible i l'eradicació de la pobresa.

Conscients que tots els països, especialment els països en desenvolupament, necessiten tenir accés als recursos necessaris per aconseguir un desenvolupament econòmic i social sostenible, i que els països en desenvolupament, per avançar vers aquest objectiu, hauran d'augmentar el consum d'energia, tenint en compte que és possible assolir un major rendiment energètic i controlar les emissions de gasos d'efecte hivernacle en general, i en particular aplicant noves tecnologies en condicions avantatjoses econòmicament i socialment.

Decidides a conservar el sistema climàtic per a les generacions presents i futures;

Han convingut el següent:

### Article 1. Definicions

En virtut del que estableix aquest Conveni es defineixen els termes següents:

1. *Efectes negatius del canvi climàtic*: els canvis en el medi ambient físic o en la biota resultant del canvi climàtic que tenen efectes nocius considerables sobre la composició, la capacitat de recuperació o la productivitat dels ecosistemes naturals o subjectes a ordenació, sobre el funcionament dels sistemes socioeconòmics, o sobre la salut i el benestar humans.

2. *Canvi climàtic*: un canvi de clima atribuït directament o indirectament a una activitat humana que altera la composició de l'atmosfera mundial i que se suma a la variabilitat natural del clima observada durant períodes de temps comparables.

3. *Sistema climàtic*: la totalitat de l'atmosfera, la hidrosfera, la biosfera i la geosfera, i les interaccions respectives.

4. *Emissions*: l'alliberament de gasos d'efecte hivernacle o els precursors d'aquests gasos a l'atmosfera per sobre d'una àrea i durant un període de temps determinat.

5. *Gasos d'efecte hivernacle*: designen aquells components gasosos de l'atmosfera, tant naturals com antropogènics, que absorbeixen i reemetten radiació infraroja.

6. *Organització regional d'integració econòmica*: una organització constituïda per estats sobirans d'una regió determinada que tenen competència en àmbits regulats per aquest Conveni o pels seus protocols, i que ha estat degudament autoritzada, d'acord amb els seus procediments interns, per signar, ratificar, acceptar i aprovar els instruments corresponents, o adherir-s'hi.

7. *Dipòsit*: un o més components del sistema climàtic que emmagatzema un gas d'efecte hivernacle o un precursor d'un gas d'efecte hivernacle.

8. *Embornal*: qualsevol procés, activitat o mecanisme, natural o artificial, que elimina de l'atmosfera un gas d'efecte hivernacle, un aerosol o un precursor d'un gas d'efecte hivernacle.

9. *Font*: qualsevol procés o activitat que allibera a l'atmosfera un gas d'efecte hivernacle, un aerosol o un precursor d'un gas d'efecte hivernacle.

### Article 2. Objectiu

L'objectiu últim d'aquest Conveni i de tots els instruments jurídics connexes que adopti la Conferència de les parts és aconseguir, d'acord amb les disposicions pertinents del Conveni, l'estabilització de les concentracions de gasos d'efecte hivernacle a l'atmosfera a un nivell que impedeixi interferències antropogèniques perilloses en el sistema climàtic. Aquest nivell s'ha d'assolir dins un termini suficient perquè els ecosistemes s'adaptin naturalment al canvi climàtic, perquè la producció d'aliments no es vegi amenaçada i perquè el desenvolupament econòmic continuï de manera sostenible.

### Article 3. Principis

Les parts es guien, entre d'altres, en les mesures que adoptin per assolir l'objectiu del Conveni i en l'aplicació de les disposicions següents:

1. Protegir el sistema climàtic en benefici de les generacions presents i futures, sobre la base de l'equitat i en funció de les responsabilitats comunes però diferenciades i amb les capacitats respectives. En conseqüència, els països desenvolupats que formen part del Conveni han de prendre la iniciativa per combatre el canvi climàtic i els seus efectes negatius.

2. Prendre plenament en consideració les necessitats específiques i les circumstàncies especials dels països en desenvolupament, que formen part del Conveni, especialment aquells països que són particularment vulnerables als efectes negatius del canvi climàtic, i en especial, dels països en desenvolupament, que en virtut del Conveni, han de suportar una càrrega anormal o desproporcionada.

3. Prendre mesures de precaució per preveure, prevenir o reduir les causes del canvi climàtic i mitigar-ne els efectes negatius. Quan hi hagi una amenaça de dany greu o irreversible, la manca de certesa científica absoluta no s'ha d'utilitzar com a raó per ajornar l'adopció d'aquestes mesures, tenint en compte que les polítiques i les mesures per fer front al canvi climàtic han de ser eficaces pel que fa al cost, amb la finalitat d'assegurar beneficis mundials menys costosos. Amb aquesta finalitat, aquestes polítiques i mesures han de tenir en compte els diversos contextos socioeconòmics, han de ser integrals, s'han d'estendre a totes les fonts, els embornals i els dipòsits pertinents de gasos d'efecte hivernacle i han d'incloure mesures d'adaptació i aplicar-se a tots els sectors econòmics. Els esforços per fer front al canvi climàtic es poden dur a terme de manera concertada entre les parts interessades.

4. Les parts tenen el dret al desenvolupament sostenible i l'haurien de promoure. Les polítiques i les mesures per protegir el sistema climàtic contra els canvis provocats per l'ésser humà han de ser apropiades a les condicions específiques de cadascuna de les parts i han d'estar integrades en els programes nacionals de desenvolupament, tenint en compte que el creixement econòmic és essencial per a l'adopció de mesures encaminades a fer front al canvi climàtic.

5. Les parts han de cooperar en la promoció d'un sistema econòmic internacional obert i propici que condueixi al creixement econòmic i al desenvolupament sostenible de totes les parts, en particular dels països en desenvolupament, i així els permet de fer front en les millors condicions als problemes del canvi climàtic. Les mesures adoptades per combatre el canvi climàtic, incloses les mesures unilaterals, no han de constituir un mitjà per a la imposició de discriminacions arbitràries o

injustificables pel que fa al comerç internacional ni han de suposar una restricció encoberta.

#### **Article 4. Compromisos**

1. Totes les parts, tenint en compte les responsabilitats comunes però diferenciades i el caràcter específic de les seves prioritats nacionals i regionals de desenvolupament, dels objectius i de les circumstàncies, han d'adoptar els compromisos següents:

a) Elaborar, actualitzar periòdicament, publicar i facilitar a la Conferència de les parts, d'acord amb l'article 12, inventaris nacionals de les emissions antropogèniques per part de les fonts i de l'absorció per part dels embornals de tots els gasos d'efecte hivernacle no establerts pel Protocol de Montreal, utilitzant metodologies comparables que han de ser acordades per la Conferència de les parts.

b) Elaborar, aplicar, publicar i actualitzar regularment programes nacionals i, si escau, regionals, que continguin mesures orientades a mitigar el canvi climàtic, tenint en compte les emissions antropogèniques per part de les fonts i l'absorció per part dels embornals de tots els gasos d'efecte hivernacle no establerts pel Protocol de Montreal, i les mesures orientades a facilitar l'adaptació adequada al canvi climàtic.

c) Promoure i donar suport mitjançant la cooperació al desenvolupament, l'establiment, l'aplicació i la difusió, en especial per la via de la transferència, de tecnologies, de pràctiques i de processos que permetin controlar, reduir o prevenir les emissions antropogèniques de gasos d'efecte hivernacle no establerts pel Protocol de Montreal en tots els sectors pertinents, en particular els de l'energia, el transport, la indústria, l'agricultura, la silvicultura i la gestió de residus.

d) Promoure la gestió sostenible i promoure i donar suport amb la seva cooperació a la conservació i l'enfortiment, si escau, dels embornals i els dipòsits de tots els gasos d'efecte hivernacle no establerts pel Protocol de Montreal, especialment la biomassa, els boscos i els oceans i altres ecosistemes terrestres, costaners i marins.

e) Cooperar en els preparatius per a l'adaptació als impactes del canvi climàtic i desenvolupar i elaborar plans apropiats i integrats per a la gestió de les zones costaneres, per als recursos hídrics i l'agricultura i per a la protecció i rehabilitació de les zones, particularment d'Àfrica, afectades per la sequera i la desertificació, i també per les inundacions.

f) Tenir en compte, en la mesura que es pugui, les consideracions relatives al canvi climàtic en les seves polítiques i mesures socials, econòmiques i ambientals i emprar mètodes apropiats (per exemple,

avaluacions d'impacte), formulats i determinats en l'àmbit nacional per reduir al mínim els efectes negatius sobre l'economia, la salut pública i la qualitat del medi ambient dels projectes o de les mesures empreses per les parts per mitigar el canvi climàtic o adaptar-s'hi.

g) Promoure i donar suport amb la seva cooperació a la investigació científica, tecnològica, tècnica, socioeconòmica i altres, a l'observació sistemàtica i a l'establiment d'arxius de dades relatives al sistema climàtic amb l'objectiu de facilitar la comprensió de les causes, els efectes, la magnitud i la distribució cronològica del canvi climàtic, i les conseqüències econòmiques i socials de les diverses estratègies de resposta, i amb l'objectiu també de reduir o eliminar els elements d'incertesa que encara subsisteixen respecte a això.

h) Promoure i donar suport amb la seva cooperació a l'intercanvi de dades d'ordre científic, tecnològic, tècnic, socioeconòmic i jurídic sobre el sistema climàtic i el canvi climàtic, i sobre les conseqüències econòmiques i socials de les diverses estratègies de resposta. Aquest intercanvi ha de ser complet, lliure i ràpid.

i) Promoure i donar suport amb la seva cooperació a l'educació, la capacitació i la sensibilització del públic respecte al canvi climàtic, i estimular la participació més àmplia possible en aquest procés, en especial la de les organitzacions no-governamentals.

j) Comunicar a la Conferència de les parts la informació relativa a l'aplicació del Conveni, d'acord amb l'article 12.

2. Els països desenvolupats que formen part del Conveni i la resta de les parts incloses en l'annex I adopten els compromisos específics previstos a continuació:

a) Cadascuna d'aquestes parts adopta polítiques nacionals i pren les mesures corresponents de mitigació del canvi climàtic, tot limitant les seves emissions antropogèniques de gasos d'efecte hivernacle i protegint i reforçant els seus embornals i dipòsits de gasos d'efecte hivernacle. Aquestes polítiques i mesures demostraran que els països desenvolupats prenen la iniciativa de modificar les tendències a llarg termini de les emissions antropogèniques en concordança amb l'objectiu d'aquest Conveni, i reconeixeran que el retorn, abans del final del decenni actual, als nivells anteriors d'emissions antropogèniques de diòxid de carboni i d'altres gasos d'efecte hivernacle no establerts pel Protocol de Montreal contribuiria a aquesta modificació, i tenint en compte les diferències de punts de partida i d'aproximació entre aquestes parts, de les seves estructures econòmiques i de la seva base de recursos, de la necessitat de

mantenir un creixement econòmic fort i sostenible, de les tecnologies disponibles i d'altres circumstàncies pròpies de cada cas; i també la necessitat que cadascuna d'aquestes parts contribueixi de manera equitativa i apropiada a l'acció mundial per a la consecució d'aquest objectiu. Aquestes parts poden aplicar les polítiques esmentades i mesures en associació amb d'altres parts i poden ajudar les altres parts a contribuir a l'objectiu del Conveni i, en particular, a l'objectiu d'aquesta lletra.

b) A fi d'afavorir el progrés cap a aquest objectiu, cadascuna d'aquestes parts presentarà, d'acord amb l'article 12, dins dels sis mesos següents a l'entrada en vigor del Conveni en el seu territori, i a partir d'aleshores periòdicament, informació detallada sobre les polítiques i les mesures a què es fa referència en la lletra a), i sobre les projeccions resultants respecte a les emissions antropogèniques per part de les fonts i a l'absorció per part dels embornals de gasos d'efecte hivernacle no establerts pel Protocol de Montreal per al període al qual es refereix la lletra a), amb la finalitat de retornar de manera individual o conjunta aquestes emissions antropogèniques de diòxid de carboni i d'altres gasos d'efecte hivernacle no establerts pel Protocol de Montreal als nivells de 1990. La Conferència de les parts examina aquesta informació en el seu primer període de sessions i a partir d'aleshores de forma periòdica, d'acord amb l'article 7.

c) Per calcular les emissions per part de les fonts i l'absorció per part dels embornals de gasos d'efecte hivernacle per a les finalitats de la lletra b), es prenen en consideració els coneixements científics més exactes de què es disposi; en especial pel que fa a la capacitat efectiva dels embornals i a la contribució d'aquests gasos al canvi climàtic. La Conferència de les parts examina i adopta les metodologies que s'han d'emprar per a aquests càlculs en el seu primer període de sessions i les revisa periòdicament a partir d'aleshores.

d) La Conferència de les parts examina, en el seu primer període de sessions, les lletres a) i b) per determinar si són adequades. Aquest examen el du a terme tenint en compte les informacions i les avaluacions científiques més exactes de què disposi sobre el canvi climàtic i les seves repercussions, i també de la informació tècnica, social i econòmica pertinent. Sobre la base d'aquest examen, la Conferència de les parts adopta mesures apropiades, que poden consistir en l'adopció d'esmenes als compromisos considerats en les lletres a) i b). La Conferència de les parts, en el seu primer període de sessions, també adopta decisions sobre criteris per a l'aplicació conjunta indicada en la lletra a). Es fa un segon examen de les lletres a) i b) no més tard del 31

de desembre de 1998, i posteriorment d'altres a intervals regulars determinats per la Conferència de les parts, fins que s'assoleixi l'objectiu d'aquest Conveni.

e) Cadascuna d'aquestes parts:

i. Coordina amb la resta de les parts indicades, si escau, els instruments econòmics i administratius corresponents elaborats per assolir l'objectiu del Conveni.

ii. Identifica i estudia periòdicament les polítiques i les pràctiques internes que promoguin activitats que augmentin les emissions antropogèniques de gasos d'efecte hivernacle, no establerts pel Protocol de Montreal.

f) La Conferència de les parts examinarà, no més tard del 31 de desembre de 1998, la informació disponible amb l'objectiu d'adoptar decisions respecte a les esmenes que correspongui introduir en la llista dels annexos I i II, amb l'aprovació de la part interessada.

g) Qualsevol de les parts no incloses en l'annex I pot, en el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, o en qualsevol moment a partir d'aleshores, notificar al dipositari la intenció d'obligar-se en virtut de les lletres a) i b) anteriors. El dipositari informa la resta de signataris i les parts d'aquesta notificació.

3. Els països desenvolupats, les parts del Conveni i la resta de parts desenvolupades que figuren a l'annex II proporcionen recursos financers nous i addicionals per cobrir la totalitat de les despeses convingudes que efectuin els països en desenvolupament, que formen part del Conveni, a l'efecte de complir les seves obligacions en virtut de l'apartat 1 de l'article 12. Proporcionen els recursos financers, en especial recursos per a la transferència de tecnologia, que els països en desenvolupament, que formen part del Conveni, necessitin per satisfer la totalitat de les despeses addicionals convingudes resultants de l'aplicació de les mesures establertes en l'apartat 1 d'aquest article i que s'hagin acordat entre un país en desenvolupament, part al Conveni, i l'entitat o entitats internacionals a les quals es refereix l'article 11, d'acord amb l'article esmentat. En dur a terme aquests compromisos, s'ha de tenir en compte la necessitat que les aportacions de fons siguin adequades i previsibles i també la importància que la càrrega es distribueixi adequadament entre els països desenvolupats que formen part del Conveni.

4. Els països desenvolupats que formen part del Conveni i la resta de les parts desenvolupades que figuren a l'annex II, també ajuden els països en desenvolupament que formen part del Conveni, i que són particularment vulnerables als efectes

negatius del canvi climàtic, a fer front als costos que impliquin l'adaptació a aquests efectes negatius.

5. Els països desenvolupats que formen part del Conveni i la resta de les parts desenvolupades que figuren a l'annex II prenen totes les mesures possibles per promoure, facilitar i finançar, segons convingui, la transferència i l'accés de tecnologies i coneixements pràctics respectuosos amb el medi ambient a altres parts, especialment als països en desenvolupament que formen part del Conveni, a fi que puguin aplicar-ne les disposicions. En aquest procés, els països desenvolupats que formen part del Conveni donen suport al desenvolupament i la millora de les capacitats i les tecnologies pròpies dels països en desenvolupament que formen part del Conveni. Les altres parts i les organitzacions que estiguin en condicions de fer-ho també poden contribuir a facilitar la transferència d'aquestes tecnologies.

6. La Conferència de les parts atorga cert grau de flexibilitat en el compliment dels compromisos contrets en virtut de l'apartat 2a de les parts incloses en l'annex I que estan en procés de transició cap a una economia de mercat, a fi d'augmentar la capacitat d'aquestes parts de fer front al canvi climàtic, en especial en relació amb el nivell històric pres com a referència d'emissions antropogèniques de gasos d'efecte hivernacle no establerts pel Protocol de Montreal.

7. La mesura en què els països en desenvolupament que formen part del Conveni compleixin de manera efectiva amb els seus compromisos depèn de la manera en què els països desenvolupats, que formen part del Conveni, duen a terme efectivament els seus compromisos relatius als recursos financers i a la transferència de tecnologia; es té en compte primordialment el fet que el desenvolupament econòmic i social i l'eradicació de la pobresa són les prioritats primeres i essencials dels països en desenvolupament que formen part del Conveni.

8. Amb la finalitat de complir els compromisos als quals es refereix aquest article, les parts estudien les mesures que calgui prendre en virtut del Conveni, en especial pel que fa al finançament, a la seguretat i a la transferència de tecnologia, per atendre les necessitats i les preocupacions específiques dels països en desenvolupament que formen part del Conveni, derivades dels efectes negatius del canvi climàtic i de l'impacte de l'aplicació de mesures de resposta. S'ha de posar especial atenció en les necessitats dels països següents:

a) els petits països insulars;

b) els països amb zones costaneres baixes;

- c) els països amb zones àrides o semiàrides, zones forestals i zones exposades a la desforestació;
- d) els països amb zones propenses als desastres naturals;
- e) els països amb zones exposades a la sequera i a la desertificació;
- f) els països amb zones d'alta contaminació atmosfèrica urbana;
- g) els països amb ecosistemes fràgils, en particular els ecosistemes muntanyosos;
- h) els països, les economies dels quals depenen en gran mesura dels ingressos generats per la producció, la transformació i l'exportació de combustibles fòssils i productes associats d'alta intensitat energètica, o del consum d'aquests combustibles i productes;
- i) els països sense litoral i els països de trànsit.

A més, la Conferència de les parts pot prendre les mesures que convinguin en relació amb aquest apartat.

9. Les parts prenen plenament en consideració les necessitats específiques i les situacions especials dels països menys avançats en adoptar mesures respecte al finançament i la transferència de tecnologia.

10. En dur a terme els compromisos que dimanen del Conveni, les parts tenen en compte, d'acord amb l'article 10, la situació de les parts, en especial dels països en desenvolupament, les economies de les quals siguin vulnerables als efectes negatius de les mesures de resposta al canvi climàtic. Això s'aplica en especial a les economies de les parts que depenen en gran mesura dels ingressos generats per la producció, la transformació i l'exportació de combustibles fòssils i de productes associats d'alta intensitat energètica, o del consum d'aquests combustibles o productes, o bé de l'ús de combustibles fòssils la substitució dels quals ocasioni dificultats serioses.

#### **Article 5. Investigació i observació sistemàtica**

En dur a terme els compromisos als quals fa referència la lletra g) de l'apartat 1 de l'article 4, les parts:

- a) Donen suport i desenvolupen encara més, si escau, les organitzacions o els programes i les xarxes internacionals i intergovernamentals que tinguin per objecte definir, realitzar, avaluar i finançar treballs d'investigació, de recopilació de dades i d'observació sistemàtica, tenint en compte la necessitat de minimitzar la duplicació d'esforços.
- b) Donen suport als esforços internacionals i intergovernamentals per reforçar l'observació sistemàtica i les capacitats i els mitjans nacionals d'investigació científica i tècnica, particularment en

els països en desenvolupament, i per promoure l'accés a les dades obtingudes de zones situades fora de la jurisdicció nacional, i també l'intercanvi i l'anàlisi d'aquestes dades.

- c) Tenen en compte les necessitats i les preocupacions particulars dels països en desenvolupament i cooperen amb la finalitat de millorar els mitjans i capacitats endògens de participació en els esforços als quals fan referència les lletres a) i b).

#### **Article 6. Educació, formació i sensibilització del públic**

En dur a terme els compromisos als quals es refereix la lletra i) de l'apartat 1 de l'article 4, les parts:

- a) Promouen i faciliten, a escala nacional i, si escau, a escala subregional i regional, d'acord amb les lleis i els reglaments i segons les seves capacitats respectives:

- i. L'elaboració i l'aplicació de programes d'educació i de sensibilització del públic sobre el canvi climàtic i els seus efectes.
- ii. L'accés del públic a la informació sobre el canvi climàtic i els seus efectes.
- iii. La participació del públic en l'estudi del canvi climàtic i dels seus efectes i en l'elaboració de les respostes adequades.
- iv. La formació de personal científic, tècnic i de gestió.

- b) Cooperen i promouen, a escala internacional, si escau, mitjançant organismes ja existents:

- i. La preparació i l'intercanvi de material educatiu i de material destinat a sensibilitzar el públic sobre el canvi climàtic i els seus efectes.
- ii. La preparació i la realització de programes d'educació i de formació, inclòs mitjançant el reforçament dels organismes nacionals i l'intercanvi o l'adscripció temporal de personal encarregat de formar experts en aquesta àmbit, en particular per als països en desenvolupament.

#### **Article 7. Conferència de les parts**

1. Es crea una Conferència de les parts.
2. La Conferència de les parts, en qualitat d'òrgan suprem d'aquest Conveni, examina regularment l'aplicació del Conveni i de qualsevol instrument jurídic connex que adopti la Conferència de les parts i, d'acord amb el seu mandat, pren les decisions necessàries per afavorir-ne l'aplicació. A aquest efecte la Conferència de les parts:
  - a) Examina periòdicament les obligacions de les parts i les disposicions institucionals establertes en virtut d'aquest Conveni, i tenint en compte

l'objectiu d'aquest, i l'experiència adquirida arran de la seva aplicació i de l'evolució dels coneixements científics i tècnics.

b) Promou i facilita l'intercanvi d'informació sobre les mesures adoptades per les parts per fer front al canvi climàtic i els seus efectes, tenint en compte les circumstàncies, les responsabilitats i les capacitats diverses de les parts i els seus respectius compromisos de conformitat amb el Conveni.

c) Facilita, a petició de dues o més parts, la coordinació de les mesures adoptades per elles per fer front al canvi climàtic i als seus efectes, tenint en compte les circumstàncies, les responsabilitats i les capacitats diferents de les parts i els seus respectius compromisos de conformitat amb el Conveni.

d) Promou i dirigeix, d'acord amb l'objectiu i les disposicions del Conveni, l'elaboració i el perfeccionament periòdic de metodologies comparables que acorda la Conferència de les parts, entre d'altres, amb l'objectiu de preparar inventaris de les emissions de gasos d'efecte hivernacle per part de les fonts i de l'absorció per part dels embornals i d'avaluar l'eficàcia de les mesures adoptades per limitar les emissions i fomentar l'absorció d'aquests gasos.

e) Avalua, d'acord amb tota la informació que se li proporciona d'acord amb les disposicions del Conveni, l'aplicació del Conveni per part de les parts, els efectes globals de les mesures adoptades en virtut del Conveni, en particular els efectes ambientals, econòmics i socials i també els efectes acumulatius, i la mesura en què s'avança vers la consecució de l'objectiu del Conveni.

f) Examina i aprova informes periòdics sobre l'aplicació del Conveni i en disposa la publicació.

g) Fa recomanacions sobre qualsevol qüestió necessària per a l'aplicació del Conveni.

h) Procura mobilitzar recursos financers d'acord amb els apartats 3, 4 i 5 de l'article 4, i amb l'article 11.

i) Crea els òrgans subsidiaris que considera necessaris per a l'aplicació del Conveni.

j) Examina els informes presentats per aquests òrgans i els proporciona directrius.

k) Acorda i adopta, per consens, el seu reglament intern i les seves normes de gestió financera, i els dels òrgans subsidiaris.

l) Sol·licita i utilitza, si escau, els serveis i la cooperació dels organismes internacionals i de les organitzacions intergovernamentals i no-governamentals competents, i la informació que li proporcionin.

m) Du a terme la resta de funcions necessàries per assolir l'objectiu d'aquest Conveni, i també la resta de funcions que se li encomanen en el Conveni.

3. La Conferència de les parts, en la primera sessió, adopta el seu propi reglament i els dels seus òrgans subsidiaris establerts en aplicació del Conveni. Aquests reglaments inclouen el procediment per a la presa de decisions sobre assumptes per als quals no s'apliquin els procediments de presa de decisions establerts en el Conveni. Aquest procediment pot especificar la majoria necessària per a l'adopció de determinades decisions.

4. La primera sessió de la Conferència de les parts serà convocada per la secretaria provisional esmentada a l'article 21, i tindrà lloc no més tard d'un any a partir de l'entrada en vigor del Conveni. Posteriorment, les sessions ordinàries de la Conferència de les parts tindran lloc anualment, excepte en el cas que la Conferència ho decideixi altrament.

5. Les sessions extraordinàries de la Conferència de les parts tindran lloc cada vegada que la Conferència ho consideri necessari, o bé quan una de les parts ho sol·liciti per escrit, a condició que aquesta sol·licitud obtingui el suport de com a mínim un terç de les parts, dins dels sis mesos següents a la notificació de la sol·licitud per part de la secretaria a les parts .

6. L'Organització de les Nacions Unides, les agències especialitzades de les Nacions Unides i l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica, i també qualsevol estat membre o observador d'aquestes agències que no sigui part del Conveni, pot estar representat en les sessions de la Conferència de les parts com a observador. Qualsevol altre òrgan o organisme, sigui nacional o internacional, governamental o no-governamental, competent en l'àmbit establert pel Conveni i que ha informat la secretaria del seu desig d'estar representat en una sessió de la Conferència de les parts en qualitat d'observador, hi podrà ser admès, excepte en el cas que un terç de les parts presents s'hi oposi. L'admissió i la participació dels observadors es regeix pel reglament intern adoptat per la Conferència de les parts.

#### **Article 8. Secretaria**

1. Es crea una secretaria.

2. Les funcions de la secretaria són les següents:

a) Organitzar les sessions de la Conferència de les parts i dels òrgans subsidiaris establerts en virtut del Conveni, i prestar-los els serveis necessaris.

b) Reunir i difondre els informes que se li presentin.

c) Prestar assistència a les parts, en particular als països en desenvolupament que formen part del

Conveni, a instància seva, en la reunió i difusió de la informació necessària d'acord amb les disposicions del Conveni.

d) Preparar informes sobre les seves activitats i presentar-los a la Conferència de les parts.

e) Garantir la coordinació necessària amb les secretaries de la resta d'òrgans internacionals competents.

f) Adoptar les disposicions administratives i contractuals necessàries per al compliment eficaç de les seves funcions, sota la supervisió de la Conferència de les parts.

g) Desenvolupar la resta de funcions de secretaria especificades en el Conveni o en qualsevol dels seus protocols, i qualsevol altra funció que determini la Conferència de les parts.

3. La Conferència de les parts, en la primera sessió, designa una secretaria permanent i adopta les mesures necessàries per al seu funcionament.

#### **Article 9. Òrgan subsidiari d'assessorament científic i tecnològic**

1. Es crea un òrgan subsidiari d'assessorament científic i tecnològic encarregat de proporcionar, quan sigui necessari a la Conferència de les parts i, si escau, a la resta dels seus òrgans subsidiaris, informació i dictàmens sobre els aspectes científics i tecnològics relacionats amb aquest Conveni.

Aquest òrgan, obert a la participació de totes les parts, és multidisciplinari. Està integrat per representants dels governs amb competència demostrada en el seu àmbit d'especialització. Informa regularment la Conferència de les parts sobre tots els aspectes de la seva tasca.

2. Sota la direcció de la Conferència de les parts i basant-se en la tasca dels òrgans internacionals competents, aquest òrgan té les funcions següents:

a) Fer el balanç sobre els coneixements científics relacionats amb el canvi climàtic i els seus efectes.

b) Fer el balanç, en l'àmbit científic, sobre els efectes de les mesures adoptades per a l'aplicació del Conveni.

c) Identificar les tecnologies i el saber fer capdavanters, innovadors i eficients i indicar els mitjans per promoure el desenvolupament i per garantir-ne la transferència.

d) Emetre dictàmens sobre programes científics, sobre la cooperació internacional i la investigació i el desenvolupament en matèria de canvi climàtic i sobre els mitjans per donar suport al desenvolupament de les capacitats endògenes dels països en desenvolupament.

e) Respondre a les preguntes de caràcter científic, tècnic i metodològic que la Conferència de les parts i els seus òrgans subsidiaris li plantegin.

3. La Conferència de les parts pot precisar ulteriorment les funcions i el mandat d'aquest òrgan.

#### **Article 10. Òrgan subsidiari d'execució**

1. Es crea un òrgan subsidiari d'execució encarregat d'ajudar la Conferència de les parts en l'aplicació i el seguiment del Conveni. Aquest òrgan està obert a la participació de totes les parts i està integrat per representants governamentals que siguin experts en l'àmbit del canvi climàtic. Informa regularment la Conferència de les parts sobre tots els aspectes de la seva tasca.

2. Sota la direcció de la Conferència de les parts, aquest òrgan té les funcions següents:

a) Examinar la informació tramesa d'acord amb l'apartat 1 de l'article 12, a fi d'avaluar en el seu conjunt l'efecte agregat de les mesures adoptades per les parts tenint en compte les avaluacions científiques més recents relatives al canvi climàtic.

b) Examinar la informació tramesa d'acord amb l'apartat 2 de l'article 12, a fi d'ajudar la Conferència de les parts en la realització dels exàmens estipulats en la lletra d) de l'apartat 2 de l'article 4.

c) Ajudar la Conferència de les parts, si escau, en la preparació i l'execució de les seves decisions.

#### **Article 11. Mecanisme de finançament**

1. Es defineix un mecanisme per proporcionar recursos financers en forma de donacions o en condicions avantatjoses, en especial per a la transferència de tecnologia. Aquest mecanisme funciona sota la direcció de la Conferència de les parts, davant la qual és responsable i defineix les seves polítiques, les prioritats del seu programa i els criteris d'aprovació en relació amb aquest Conveni. El seu funcionament s'encomana a una o més entitats internacionals ja existents.

2. El mecanisme financer té una representació equitativa i equilibrada de totes les parts en el marc d'un sistema de gestió transparent.

3. La Conferència de les parts i l'entitat o les entitats a les quals s'encomani el funcionament del mecanisme financer convenen les disposicions necessàries destinades a posar en pràctica els apartats precedents, entre les quals s'inclouran:

a) Les modalitats per assegurar que els projectes finançats en l'àmbit del canvi climàtic estiguin d'acord amb les polítiques, les prioritats del programa i els criteris d'aprovació establerts per la Conferència de les parts.



b) Les modalitats segons les quals una determinada decisió de finançament pot ser reconsiderada, segons aquestes polítiques, les prioritats del programa i els criteris d'aprovació.

c) La presentació regular per part de l'entitat o de les entitats d'informes a la Conferència de les parts sobre les seves operacions de finançament, de conformitat amb el principi de responsabilitat enunciat a l'apartat 1.

d) La determinació de manera previsible i identificable de l'import total del finançament necessari i disponible per aplicar aquest Conveni i les condicions d'acord amb les quals es revisa periòdicament aquest import.

4. La Conferència de les parts farà, en la primera sessió, el necessari per aplicar les disposicions precedents, i examinarà i prendrà en consideració les disposicions transitòries a les quals es fa referència a l'apartat 3 de l'article 21, i decidirà si s'han de mantenir aquestes disposicions. Dins dels quatre anys següents, la Conferència de les parts examinarà el funcionament del mecanisme financer i adoptarà les mesures apropiades.

5. Els països desenvolupats i els països en desenvolupament que formen part del Conveni podran igualment proporcionar recursos i obtenir-ne de financers, respectivament, relacionats amb l'aplicació d'aquest Conveni per la via bilateral, regional i per altres vies multilaterals.

#### **Article 12. Transmissió de la informació relacionada amb l'aplicació**

1. D'acord amb l'apartat 1 de l'article 4, cadascuna de les parts trameta a la Conferència de les parts, per mitjà de la secretaria, els elements d'informació següents:

a) Un inventari nacional, en la mesura que es pugui, de les emissions antropogèniques per part de les fonts i de l'absorció per part dels embornals de tots els gasos d'efecte hivernacle no establerts pel Protocol de Montreal, utilitzant metodologies comparables que promou i aprova la Conferència de les parts.

b) Una descripció general de les mesures que ha adoptat o preveu adoptar en aplicació del Conveni.

c) Qualsevol altra informació que la part consideri pertinent per a la consecució de l'objectiu del Conveni i apta per ser inclosa en la seva comunicació. Si escau, s'inclouran les dades pertinents per determinar la tendència de les emissions mundials.

2. Cadascun dels països desenvolupats que formen part del Conveni, i cadascuna de la resta de parts incloses en l'annex I inclouen en la seva comunicació els elements d'informació següents:

a) La descripció detallada de les polítiques i les mesures que hagin adoptat per posar en pràctica el seu compromís d'acord amb les a) i b) de l'apartat 2 de l'article 4.

b) L'estimació precisa dels efectes que tindran les polítiques i les mesures a les quals es fa referència en la lletra a) anterior sobre les emissions antropogèniques per part de les seves fonts i sobre l'absorció per part dels embornals de gasos d'efecte hivernacle durant el període al qual es fa referència en la lletra a) de l'apartat 2 de l'article 4.

3. A més, cadascun dels països en desenvolupament que formen part del Conveni i cadascuna de la resta de les parts desenvolupades incloses en l'annex II detallan les mesures adoptades d'acord amb els apartats 3, 4 i 5 de l'article 4.

4. Els països en desenvolupament que formen part del Conveni poden proposar voluntàriament projectes que necessiten finançament, pels quals han de precisar les tecnologies, els materials, l'equip, les tècniques o les pràctiques que es necessitarien per executar aquests projectes i han d'incloure, si és possible, una estimació de tots els costos addicionals d'aquests projectes, dels avenços en la reducció de les emissions i de l'absorció de gasos d'efecte hivernacle, i una estimació dels beneficis esperats.

5. Cadascun dels països desenvolupats que formen part del Conveni i cadascuna de la resta de les parts incloses en l'annex I presentaran una comunicació inicial dins dels sis mesos següents a l'entrada en vigor del Conveni per a la part en qüestió. Cadascuna de la resta de les parts que no figuri en aquesta llista presentarà una comunicació inicial dins d'un termini de tres anys comptats des de l'entrada en vigor del Conveni per aquesta part, o des del moment en què disposi de recursos financers d'acord amb l'apartat 3 de l'article 4. Les parts que pertanyen al grup dels països menys avançats poden decidir la data de presentació de la comunicació inicial. La Conferència de les parts determinarà la freqüència de les comunicacions posteriors de totes les parts, tenint en compte els terminis fixats en aquest apartat.

6. La informació presentada per les parts d'acord amb aquest article serà tramesa per la secretaria, com més aviat millor, a la Conferència de les parts i als òrgans subsidiaris corresponents. En cas de necessitat, la Conferència de les parts pot examinar novament els procediments de comunicació de la informació.

7. A partir de la primera sessió, la Conferència de les parts adopta disposicions per proporcionar l'assistència tècnica i financera als països en desenvolupament que formen part del Conveni, a petició seva, a l'efecte de recopilar i transmetre

informació d'acord amb aquest article i de determinar les necessitats tècniques i financeres necessàries per a l'execució dels projectes proposats i les mesures de resposta adoptades en virtut de l'article 4. Aquesta assistència podrà ser proporcionada per altres parts, per organitzacions internacionals competents i per la secretaria, segons convingui.

8. Si respecta les directrius que adopti la Conferència de les parts i li ho notifica prèviament, qualsevol grup de parts pot complir les obligacions previstes en aquest article, presentant una comunicació conjunta que inclogui informació relativa a la manera en què cada part compleix les obligacions individuals derivades del Conveni.

9. La informació rebuda per la secretaria i que estigui catalogada com a informació confidencial per la part que la presenti, d'acord amb criteris que estableix la Conferència de les parts, serà recollida per la secretaria de manera que es protegeixi el seu caràcter confidencial abans de posar-la a disposició d'algun dels òrgans que l'hagin de rebre i examinar.

10. D'acord amb l'apartat 9, i sense perjudici de la possibilitat per qualsevol de les parts de fer pública la seva comunicació en qualsevol moment, la secretaria farà públiques les comunicacions de les parts d'acord amb aquest article en el moment en què siguin presentades a la Conferència de les parts.

### **Article 13. Resolució de qüestions relacionades amb l'aplicació del Conveni**

En la primera sessió, la Conferència de les parts considerarà l'establiment d'un mecanisme consultiu multilateral al qual puguin recórrer les parts, si així ho sol·liciten, per a la resolució de qüestions relacionades amb l'aplicació d'aquest Conveni.

### **Article 14. Arranjament de controvèrsies**

1. En cas de controvèrsia entre dues o més parts sobre la interpretació o l'aplicació del Conveni, les parts interessades han d'intentar resoldre-la mitjançant la negociació o qualsevol altre mitjà pacífic que elegeixin.

2. En ratificar, acceptar o aprovar el Conveni o en adherir-s'hi, o posteriorment, qualsevol part que no sigui una organització regional d'integració econòmica, pot declarar en un instrument escrit presentat al dipositari que, respecte a qualsevol controvèrsia relativa a la interpretació o a l'aplicació del Conveni, reconeix com a obligatoris de ple dret i sense acord especial davant de qualsevol part que accepti la mateixa obligació:

a) la submissió de la controvèrsia a la Cort Internacional de Justícia;

b) l'arbitratge d'acord amb els procediments que la Conferència de les parts establirà, mentre sigui possible, en un annex sobre l'arbitratge.

Una part que sigui una organització regional d'integració econòmica podrà fer, pel que fa a l'arbitratge, una declaració en el mateix sentit, d'acord amb els procediments esmentats en la lletra b).

3. Qualsevol declaració formulada en virtut de l'apartat 2 d'aquest article continuarà en vigor fins que expiri, d'acord amb el que s'hi prevegi, o a tres mesos del lliurament de la notificació per escrit de la seva revocació al dipositari.

4. Qualsevol declaració nova, qualsevol notificació de revocació, o l'expiració d'una declaració no afectarà de cap manera els procediments en curs davant la Cort Internacional de Justícia o davant el tribunal d'arbitratge, excepte en el cas que les parts ho decideixin altrament en la controvèrsia.

D'acord amb l'aplicació de l'apartat 2, si passats dotze mesos des de la notificació d'una part a una altra part de l'existència d'una controvèrsia entre elles, les parts interessades no l'han pogut resoldre pels mitjans esmentats a l'apartat 1, la controvèrsia se sotmet a la conciliació a petició de qualsevol de les parts implicades.

6. A petició d'una de les parts en la controvèrsia, es crea una Comissió de Conciliació, que està composta per un nombre igual de membres nomenats per cada part interessada i un president elegit conjuntament pels membres nomenats per cada part. La Comissió presenta una recomanació que les parts han de considerar de bona fe.

7. Tan aviat com sigui factible, la Conferència de les parts establirà procediments addicionals de conciliació en un annex sobre la conciliació.

8. Les disposicions d'aquest article s'apliquen a qualsevol instrument jurídic connex que adopti la Conferència de les parts, excepte en el cas que l'instrument ho disposi altrament.

### **Article 15. Esmenes del Conveni**

1. Qualsevol part pot proposar esmenes del Conveni.

2. Les esmenes del Conveni són adoptades en sessió ordinària de la Conferència de les parts. La secretaria comunica a les parts el text del projecte d'esmena com a mínim sis mesos abans de la reunió en la qual es proposi l'adopció. La secretaria comunica també els projectes d'esmena als signataris del Conveni i, a títol informatiu, al dipositari.

3. Les parts posaran el màxim d'interès en arribar a un acord per consens sobre qualsevol projecte d'esmena del Conveni. Si s'esgoten totes les possibilitats d'obtenir un consens sense arribar a un acord, l'esmena serà adoptada, com a últim recurs,

per majoria dels tres quarts de les parts presents i votants en la reunió. La secretaria comunica l'esmena adoptada al dipositari, el qual la fa arribar a totes les parts perquè l'acceptin.

4. Els instruments d'acceptació de les esmenes es lliuren al dipositari. Les esmenes adoptades d'acord amb l'apartat 3 d'aquest article entraran en vigor, per a les parts que les hagin acceptades, el norantè dia a partir de la data en què el dipositari hagi rebut els instruments d'acceptació de com a mínim els tres quarts de les parts del Conveni.

5. Les esmenes entraran en vigor per a la resta de les parts el norantè dia a partir de la data en què hagin lliurat al dipositari l'instrument d'acceptació de les esmenes.

6. En virtut d'aquest article les *parts presents i votants* designa les parts presents que emetin un vot afirmatiu o negatiu.

#### **Article 16. Adopció i esmena dels annexos del Conveni**

1. Els annexos del Conveni formen part íntegra del Conveni i, excepte en el cas que s'hi disposi expressament alguna altra cosa, qualsevol referència al Conveni constituirà alhora una referència a qualsevol dels seus annexos. Sense perjudici del que disposa la lletra *b)* de l'apartat 2 i l'apartat 7 de l'article 14, els annexos només poden incloure llistes, formularis i qualsevol altre document descriptiu que tracti sobre assumptes científics, tècnics, de procediment o administratius.

2. Els annexos del Conveni es proposen i s'adopten d'acord amb el procediment establert en els apartats 2, 3 i 4 de l'article 15.

3. Qualsevol annex adoptat d'acord amb el que es disposa a l'apartat anterior entrarà en vigor per a totes les parts del Conveni sis mesos després de la data en què el dipositari hagi comunicat a les parts la seva adopció, amb excepció de les parts que hagin notificat per escrit al dipositari, dins d'aquest període, que no accepten l'annex. L'annex entrarà en vigor per a les parts que hagin retirat la notificació de no-acceptació el norantè dia a partir de la data en què el dipositari hagi rebut la retirada de la notificació.

4. La proposta, l'aprovació i l'entrada en vigor d'esmenes dels annexos del Conveni es regiran pel mateix procediment aplicable a la proposta, l'aprovació i l'entrada en vigor dels annexos del Conveni, d'acord amb els apartats 2 i 3 d'aquest article.

5. Si l'adopció d'un annex o una esmena d'un annex requereix corregir el Conveni, l'annex o l'esmena

d'un annex no entraran en vigor fins que l'esmena del Conveni entri en vigor.

#### **Article 17. Protocols**

1. La Conferència de les parts pot, en qualsevol sessió ordinària, adoptar protocols del Conveni.

2. La secretaria comunicarà a les parts el text de qualsevol projecte de protocol com a mínim sis mesos abans de la sessió.

3. El protocol estableix les condicions perquè entri en vigor.

4. Només les parts del Conveni poden ser parts d'un protocol.

5. Només les parts d'un protocol poden adoptar decisions d'acord amb aquest protocol.

#### **Article 18. Dret de vot**

1. Sense perjudici del que estableix l'apartat 2 d'aquest article, cada part del Conveni disposa d'un vot.

2. Les organitzacions regionals d'integració econòmica, en l'àmbit de la seva competència, exerceixen el dret de vot amb un nombre de vots igual al nombre dels estats membres que siguin parts del Conveni. Aquestes organitzacions no exerciran el dret de vot si qualsevol dels estats membres exerceix el seu vot, i viceversa.

#### **Article 19. Dipositari**

El secretari general de l'Organització de les Nacions Unides és el dipositari del Conveni i dels protocols aprovats d'acord amb l'article 17.

#### **Article 20. Signatura**

Aquest Conveni està obert a la signatura dels estats membres de l'Organització de les Nacions Unides i de les agències especialitzades o als estats parts de l'Estatut de la Cort Internacional de Justícia i de les organitzacions regionals d'integració econòmica a Rio de Janeiro, durant la Conferència de les Nacions Unides per al Medi Ambient i el desenvolupament, i posteriorment a la seu de l'Organització de les Nacions Unides a Nova York, del 20 de juny de 1992 al 19 de juny de 1993.

#### **Article 21. Disposicions transitòries**

1. Les funcions de secretaria a les quals es refereix l'article 8 es duran a terme a títol provisional fins que la Conferència de les parts acabi la primera sessió per la secretaria establerta per l'Assemblea General de les Nacions Unides en la Resolució 45/212, del 21 de desembre de 1990.

2. El cap de la secretaria provisional a la qual fa referència l'apartat 1 coopera estretament amb el

Grup intergovernamental d'experts per l'estudi del canvi climàtic a fi d'assegurar que el Grup pugui satisfer la necessitat de dictàmens científics i tècnics objectius. Es podran consultar també altres organismes científics competents.

3. El Fons per al Medi Ambient Mundial, del Programa de les Nacions Unides per al Desenvolupament, el Programa de les Nacions Unides per al Medi Ambient i el Banc Internacional per a la Reconstrucció i el Desenvolupament, és l'entitat internacional encarregada a títol provisional del funcionament del mecanisme financer al qual fa referència l'article 11. A aquest efecte, s'hauria de reestructurar adequadament aquest Fons i atorgar un caràcter universal a la seva composició per permetre-li complir amb els requisits de l'article 11.

#### **Article 22. Ratificació, acceptació, aprovació o adhesió**

1. El Conveni està subjecte a la ratificació, l'acceptació, l'aprovació o l'adhesió dels estats i de les organitzacions regionals d'integració econòmica. L'adhesió queda oberta a partir del dia següent al dia en el qual el Conveni quedi tancat per a la signatura. Els instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió es dipositaran prop del dipositari.

2. Qualsevol organització regional d'integració econòmica que esdevé part del Conveni, sense que cap dels seus estats membres ho sigui, queda subjecta a totes les obligacions que li pertoquin en virtut del Conveni. En el cas que un o més estats membres d'una organització d'aquest tipus sigui part del Conveni, l'organització i els seus estats membres han de determinar-ne la responsabilitat respectiva en el compliment de les obligacions que els pertoquin en virtut del Conveni. En aquests casos, l'organització i els estats membres no poden exercir simultàniament drets conferits pel Conveni.

3. Les organitzacions regionals d'integració econòmica indiquen en els seus instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió l'abast de la seva competència respecte a qüestions regides pel Conveni. Aquestes organitzacions comuniquen també qualsevol modificació substancial en l'abast de la seva competència al dipositari, el qual, al seu torn, la comunicarà a les parts.

#### **Article 23. Entrada en vigor**

1. El Conveni entra en vigor el norantè dia a partir de la data en què s'hagi dipositat el cinquantè instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

2. Per cada estat o organització regional d'integració econòmica que ratifiqui, accepti o aprovi el Conveni, o s'hi adhereixi un cop dipositat el cinquantè

instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, el Conveni entra en vigor el norantè dia a partir de la data en què l'estat o l'organització hagi dipositat el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

3. En compliment dels apartats 1 i 2 d'aquest article, l'instrument dipositat per una organització regional d'integració econòmica no compta, a part dels que hagin dipositat els estats membres de l'organització.

#### **Article 24. Reserves**

No es poden formular reserves a aquest Conveni.

#### **Article 25. Denúncia**

1. Qualsevol part pot denunciar el Conveni, amb la notificació prèvia per escrit al dipositari, en qualsevol moment un cop hagin transcorregut tres anys a partir de la data en què el Conveni hagi entrat en vigor per a la part en qüestió.

2. La denúncia serà efectiva un any després de la data en què el dipositari hagi rebut la notificació corresponent o, posteriorment, en la data que s'indiqui en la notificació.

3. Es considerarà que la part que denuncia el Conveni denuncia també els protocols dels quals és part.

#### **Article 26. Textos autèntics**

L'original d'aquest Conveni, els textos en anglès, àrab, castellà, francès, rus i xinès del qual són igualment autèntics, es diposita en poder del secretari general de l'Organització de les Nacions Unides.

En testimoni de la qual cosa els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Conveni.

Fet a Nova York el nou de maig de mil nou-cents noranta dos.

## **Annex I**

Alemanya

Austràlia

Àustria

Bèlgica

Bielorússia *a*

Bulgària *a*

Canadà

Comunitat Econòmica Europea

Croàcia *a*

Dinamarca  
 Eslovàquia *a*  
 Eslovènia *a*  
 Espanya  
 Estats Units d'Amèrica  
 Estònia *a*  
 Federació de Rússia *a*  
 Finlàndia  
 França  
 Grècia  
 Hongria *a*  
 Irlanda  
 Islàndia  
 Itàlia  
 Japó  
 Letònia *a*  
 Liechtenstein  
 Lituània *a*  
 Luxemburg  
 Malta  
 Mònaco  
 Noruega  
 Nova Zelanda  
 Països Baixos  
 Polònia *a*  
 Portugal  
 Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord  
 República Txeca *a*  
 Romaniaa *a*  
 Suècia  
 Suïssa  
 Turquia  
 Ucraïna *a*  
*a* Països en transició cap a una economia de mercat

Dinamarca  
 Espanya  
 Estats Units d'Amèrica  
 Finlàndia  
 França  
 Grècia  
 Irlanda  
 Islàndia  
 Itàlia  
 Japó  
 Luxemburg  
 Noruega  
 Nova Zelanda  
 Països Baixos  
 Portugal  
 Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord  
 Suècia  
 Suïssa

## Situació el 24 de setembre del 2010 del Conveni marc de les Nacions Unides sobre el canvi climàtic

Nova York, 9 de maig de 1992

Entrada en vigor: 21 de març de 1994 (d'acord amb l'apartat 1 de l'article 23)

Estat: 165 signataris, 194 parts

Participant	Signatura	Ratificació, acceptació (A), adhesió (a), aprovació (AA), successió (d)
Afganistan	12 de juny de 1992	19 de setembre del 2002
Albània		3 d'octubre de 1994 a
Alemanya	12 de juny de 1992	9 de desembre de 1993
Algèria	13 de juny de 1992	9 de juny de 1993
Angola	14 de juny de 1992	17 de maig del 2000
Antigua i Barbuda	4 de juny de 1992	2 de febrer de 1993
Aràbia Saudita		28 de desembre de 1994 a
Argentina	12 de juny de 1992	11 de març de 1994
Armènia	13 de juny de 1992	14 de maig de 1993 A
Austràlia	4 de juny de 1992	30 de desembre de 1992
Àustria	8 de juny de 1992	28 de febrer de 1994
Azerbaitjan	12 de juny de 1992	16 de maig de 1995
Bahames	12 de juny de 1992	29 de març de 1994
Bahrain	8 de juny de 1992	28 de desembre de 1994
Bangladesh	9 de juny de 1992	15 d'abril de 1994

## Annex II

Alemanya  
 Austràlia  
 Àustria  
 Bèlgica  
 Canadà  
 Comunitat Econòmica Europea

Barbados	12 de juny de 1992	23 de març de 1994
Bèlgica	4 de juny de 1992	16 de gener de 1996
Belize	13 de juny de 1992	31 d'octubre de 1994
Benín	13 de juny de 1992	30 de juny de 1994
Bhutan	11 de juny de 1992	25 d'agost de 1995
Bielorússia	11 de juny de 1992	11 de maig del 2000 AA
Bolívia	10 de juny de 1992	3 d'octubre de 1994
Bòsnia i Hercegovina		7 de setembre del 2000 a
Botswana	12 de juny de 1992	27 de gener de 1994
Brasil	4 de juny de 1992	28 de febrer de 1994
Brunei Darussalam		7 d'agost del 2007a
Bulgària	5 de juny de 1992	12 de maig de 1995
Burkina Faso	12 de juny de 1992	2 de setembre de 1993
Burundi	11 de juny de 1992	6 de gener de 1997
Cambodja		18 de desembre de 1995 a
Camerun	14 de juny de 1992	19 d'octubre de 1994
Canadà	12 de juny de 1992	4 de desembre de 1992
Cap Verd	12 de juny de 1992	29 de març de 1995
Colòmbia	13 de juny de 1992	22 de març de 1995
Comores	11 de juny de 1992	31 d'octubre de 1994
Congo	12 de juny de 1992	14 d'octubre de 1996
Costa d'Ivori	10 de juny de 1992	29 de novembre de 1994
Costa Rica	13 de juny de 1992	26 d'agost de 1994
Croàcia	11 de juny de 1992	8 d'abril de 1996 A
Cuba	13 de juny de 1992	5 de gener de 1994
Dinamarca	9 de juny de 1992	21 de desembre de 1993
Djibouti	12 de juny de 1992	27 d'agost de 1995
Dominica		21 de juny de 1993 a
Egipte	9 de juny de 1992	5 de desembre de 1994
El Salvador	13 de juny de 1992	4 de desembre de 1995
Equador	9 de juny de 1992	23 de febrer de 1993
Eritrea		24 d'abril de 1995 a
Eslovàquia	19 de maig de 1993	25 d'agost de 1994 AA
Eslovènia	13 de juny de 1992	1 de desembre de 1995
Espanya	13 de juny de 1992	21 de desembre de 1993
Estats Units d'Amèrica	12 de juny de 1992	15 d'octubre de 1992
Estònia	12 de juny de 1992	27 de juliol de 1994
Etiòpia	10 de juny de 1992	5 d'abril de 1994
Fiji	9 d'octubre de 1992	25 de febrer de 1993
Filipines	12 de juny de 1992	2 d'agost de 1994
Finlàndia	4 de juny de 1992	3 de maig de 1994 A
França	13 de juny de 1992	25 de març de 1994
Gabon	12 de juny de 1992	21 de gener de 1998
Gàmbia	12 de juny de 1992	10 de juny de 1994
Geòrgia		29 de juliol de 1994 a
Ghana	12 de juny de 1992	6 de setembre de 1995
Grècia	12 de juny de 1992	4 d'agost de 1994
Grenada	3 de des. de 1992	11 d'agost de 1994
Guatemala	13 de juny de 1992	15 de desembre de 1995

Guinea	12 de juny de 1992	7 de maig de 1993
Guinea Bissau	12 de juny de 1992	27 d'octubre de 1995
Guinea Equatorial		16 d'agost del 2000 a
Guyana	13 de juny de 1992	29 d'agost de 1994
Haití	13 de juny de 1992	25 de setembre de 1996
Hondures	13 de juny de 1992	19 d'octubre de 1995
Hongria	13 de juny de 1992	24 de febrer de 1994
Iemen	12 de juny de 1992	21 de febrer de 1996
Illes Cook	12 de juny de 1992	20 d'abril de 1993
Illes Marshall	12 de juny de 1992	8 d'octubre de 1992
Illes Salomó	13 de juny de 1992	28 de desembre de 1994
Índia	10 de juny de 1992	1 de novembre de 1993
Indonèsia	5 de juny de 1992	23 d'agost de 1994
Iran (República Islàmica d')	14 de juny de 1992	18 de juliol de 1996
Iraq		28 de juliol del 2009 a
Irlanda	13 de juny de 1992	20 d'abril de 1994
Islàndia	4 de juny de 1992	16 de juny de 1993
Israel	4 de juny de 1992	4 de juny de 1996
Itàlia	5 de juny de 1992	15 d'abril de 1994
Jamaica	12 de juny de 1992	6 de gener de 1995
Japó	13 de juny de 1992	28 de maig de 1993 A
Jordània	11 de juny de 1992	12 de novembre de 1993
Kazakhstan	8 de juny de 1992	17 de maig de 1995
Kenya	12 de juny de 1992	30 d'agost de 1994
Kirguizistan		25 de maig del 2000 a
Kiribati	13 de juny de 1992	7 de febrer de 1995
Kuwait		28 de desembre de 1994 a
Lesotho	11 de juny de 1992	7 de febrer de 1995
Letònia	11 de juny de 1992	23 de març de 1995
Líban	12 de juny de 1992	15 de desembre de 1994
Libèria	12 de juny de 1992	5 de novembre del 2002
Líbia	29 de juny de 1992	14 de juny de 1999
Liechtenstein	4 de juny de 1992	22 de juny de 1994
Lituània	11 de juny de 1992	24 de març de 1995
Luxemburg	9 de juny de 1992	9 de maig de 1994
Macedònia		28 de gener de 1998 a
Madagascar	10 de juny de 1992	2 de juny de 1999
Malàisia	9 de juny de 1993	13 de juliol de 1994
Malawi	10 de juny de 1992	21 d'abril de 1994
Maldives	12 de juny de 1992	9 de novembre de 1992
Mali	30 de set. de 1992	28 de desembre de 1994
Malta	12 de juny de 1992	17 de març de 1994
Marroc	13 de juny de 1992	28 de desembre de 1995
Maurici	10 de juny de 1992	4 de setembre de 1992
Mauritània	12 de juny de 1992	20 de gener de 1994
Mèxic	13 de juny de 1992	11 de març de 1993
Micronèsia (Estats Federats de)	12 de juny de 1992	18 de novembre de 1993
Moçambic	12 de juny de 1992	25 d'agost de 1995
Moldàvia	12 de juny de 1992	9 de juny de 1995

Mònaco	11 de juny de 1992	20 de novembre de 1992
Mongòlia	12 de juny de 1992	30 de setembre de 1993
Montenegro		23 d'octubre del 2006 d
Myanmar	11 de juny de 1992	25 de novembre de 1994
Namíbia	12 de juny de 1992	16 de maig de 1995
Nauru	8 de juny de 1992	11 de novembre de 1993
Nepal	12 de juny de 1992	2 de maig de 1994
Nicaragua	13 de juny de 1992	31 d'octubre de 1995
Níger	11 de juny de 1992	25 de juliol de 1995
Nigèria	13 de juny de 1992	29 d'agost de 1994
Niue		28 de febrer de 1996 a
Noruega	4 de juny de 1992	9 de juliol de 1993
Nova Zelanda	4 de juny de 1992	16 de setembre de 1993
Oman	11 de juny de 1992	8 de febrer de 1995
Països Baixos <sup>1</sup>	4 de juny de 1992	20 de desembre de 1993 A
Pakistan	13 de juny de 1992	1 de juny de 1994
Palau		10 de desembre de 1999 a
Panamà	18 de març de 1993	23 de maig de 1995
Papua Nova Guinea	13 de juny de 1992	16 de març de 1993
Paraguai	12 de juny de 1992	24 de febrer de 1994
Perú	12 de juny de 1992	7 de juny de 1993
Polònia	5 de juny de 1992	28 de juliol de 1994
Portugal <sup>2</sup>	13 de juny de 1992	21 de desembre de 1993
Qatar		18 d'abril de 1996 a
Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord <sup>3</sup>	12 de juny de 1992	8 de desembre de 1993
República Àrab Síria		4 de gener de 1996 a
República Centreafricana	13 de juny de 1992	10 de març de 1995
República de Corea	13 de juny de 1992	14 de desembre de 1993
República Democràtica del Congo	11 de juny de 1992	9 de gener de 1995
República Democràtica Popular de Laos		4 de gener de 1995 a
República Dominicana	12 de juny de 1992	7 d'octubre de 1998
República Popular Democràtica de Corea	11 de juny de 1992	5 de desembre de 1994 AA
República Txeca	18 de juny de 1993	7 d'octubre de 1993 AA
República Unida de Tanzània	12 de juny de 1992	17 d'abril de 1996
Romania	5 de juny de 1992	8 de juny de 1994
Rússia	13 de juny de 1992	28 de desembre de 1994
Rwanda	10 de juny de 1992	18 d'agost de 1998
Saint Christopher i Nevis	12 de juny de 1992	7 de gener de 1993
Saint Lucia	14 de juny de 1993	14 de juny de 1993
Saint Vincent i les		2 de desembre de 1996 a

Grenadines a		
Samoa	12 de juny de 1992	29 de novembre de 1994
San Marino	10 de juny de 1992	28 d'octubre de 1994
Sao Tomé i Príncipe	12 de juny de 1992	29 de setembre de 1999
Senegal	13 de juny de 1992	17 d'octubre de 1994
Sèrbia		12 de març del 2001 a
Seychelles	10 de juny de 1992	22 de setembre de 1992
Sierra Leone	11 de feb. de 1993	22 de juny de 1995
Singapur	13 de juny de 1992	29 de maig de 1997
Somàlia		11 de set del 2009 a
Sri Lanka	10 de juny de 1992	23 de novembre de 1993
Sud-àfrica	15 de juny de 1993	29 d'agost de 1997
Sudan	9 de juny de 1992	19 de novembre de 1993
Suècia	8 de juny de 1992	23 de juny de 1993
Suïssa	12 de juny de 1992	10 de desembre de 1993
Surinam	13 de juny de 1992	14 d'octubre de 1997
Swazilàndia	12 de juny de 1992	7 d'octubre de 1996
Tadjikistan		7 de gener de 1998 a
Tailàndia	12 de juny de 1992	28 de desembre de 1994
Timor Oriental		10 d'octubre del 2006 a
Togo	12 de juny de 1992	8 de març de 1995 A
Tonga		20 de juliol de 1998 a
Trinitat i Tobago	11 de juny de 1992	24 de juny de 1994
Tunísia	13 de juny de 1992	15 de juliol de 1993
Turkmenistan		5 de juny de 1995 a
Turquia		24 de febrer del 2004 a
Tuvalu	8 de juny de 1992	26 d'octubre de 1993
Txad	12 de juny de 1992	7 de juny de 1994
Ucraïna	11 de juny de 1992	13 de maig de 1997
Uganda	13 de juny de 1992	8 de setembre de 1993
Unió dels Emirats Àrabs		29 de desembre de 1995 a
Unió Europea	13 de juny de 1992	21 de desembre de 1993 AA
Uruguai	4 de juny de 1992	18 d'agost de 1994
Uzbekistan		20 de juny de 1993 a
Vanuatu	9 de juny de 1992	25 de març de 1993
Veneçuela (República Bolivariana de)	12 de juny de 1992	28 de desembre de 1994
Vietnam	11 de juny de 1992	16 de novembre de 1994
Xile	13 de juny de 1992	22 de desembre de 1994
Xina <sup>4</sup>	11 de juny de 1992	5 de gener de 1993
Xipre	12 de juny de 1992	15 d'octubre de 1997
Zàmbia	11 de juny de 1992	28 de maig de 1993
Zimbabwe	12 de juny de 1992	3 de novembre de 1992

## Declaracions

(Si no hi ha cap indicació contrària, la data de recepció és la de la ratificació, l'acceptació, l'aprovació o l'adhesió).

Declaracions realitzades en virtut de la lletra g) de l'apartat 2 de l'article 4

### Bulgària

Declaració:

La República de Bulgària declara que, de conformitat amb l'apartat 6 de l'article 4, i pel que fa a la lletra b) de l'apartat 2 de l'article esmentat, accepta com a base de les emissions antropogèniques de diòxid de carboni i d'altres gasos d'efecte hivernacle no establerts pel Protocol de Montreal a Bulgària, els nivells de 1988 d'aquestes emissions al país i no els seus nivells de 1990, i que efectuarà controls de consum i compararà les taxes d'emissió durant els anys següents.

### Croàcia

Declaració:

La República de Croàcia declara que té la intenció d'estar vinculada per les disposicions de l'Annex I, com un país en transició cap a una economia de mercat.

### Cuba

Declaració:

El Govern de la República de Cuba declara, a propòsit de l'article 14 del Conveni marc de les Nacions Unides sobre el canvi climàtic, que pel que concerneix la República de Cuba, l'arranjament de les controvèrsies que sorgeixin entre les parts quant a la interpretació o l'aplicació del Conveni serà objecte d'una negociació per la via diplomàtica.

### Fiji

En el moment de la signatura:

Declaració:

El Govern de la República de Fiji declara que, segons la seva interpretació, la signatura del Conveni no constitueix de cap manera una renúncia a cap dels drets que es desprenen del dret internacional pel que fa a la responsabilitat dels estats pels efectes negatius del canvi climàtic, i que cap disposició del Conveni no es pot interpretar com a contrària als principis del dret internacional general.

### Hongria

Declaració:

El Govern de la República d'Hongria atribueix una gran importància al Conveni marc de les Nacions Unides sobre el canvi climàtic i reafirma la seva posició, de conformitat amb la disposició de l'apartat 6 de l'article 4 del Conveni, que preveu una certa llibertat, segons la qual el nivell mitjà d'emissions antropogèniques de diòxid de carboni durant el període que va de 1985 a 1987 serà el nivell de referència triat en el marc dels compromisos subscrits segons l'apartat 2 de l'article 4 del Conveni. Aquesta interpretació té degudament en compte la "transició cap a una economia de mercat", a la qual fa esment l'apartat 6 de l'article 4 del Conveni. El Govern de la República d'Hongria declara que no estalviarà cap esforç per contribuir a l'objectiu del Conveni.

### Illes Salomó

Declaració:

En virtut de l'apartat 2 de l'article 14 del Conveni, el Govern de les Illes Salomó declara que reconeix com a obligatori l'arbitratge de conformitat amb el procediment que adoptarà quan sigui possible la Conferència de les parts en un annex dedicat a l'arbitratge.

### Kiribati

En el moment de la signatura:

Declaració:

El Govern de la República de Kiribati declara que, segons la seva interpretació, la signatura o la ratificació del Conveni no constitueixen de cap manera una renúncia a cap dels drets que es desprenen del dret internacional pel que fa a la responsabilitat dels estats pels efectes negatius del canvi climàtic, i que cap disposició del Conveni no es pot interpretar com a contrària als principis del dret internacional general.

### Mònaco

Declaració:

De conformitat amb la lletra g) de l'apartat 2 de l'article 4 del Conveni, el Principat de Mònaco declara la seva intenció d'estar vinculat per les disposicions de les lletres a) i b) de l'article esmentat.

### Nauru

En el moment de la signatura

Declaració:

El Govern de Nauru declara que, segons la seva interpretació, la signatura del Conveni no constitueix de cap manera una renúncia a cap dels drets que es desprenen del dret internacional pel que fa a la responsabilitat dels estats pels efectes negatius



del canvi climàtic, i que cap disposició del Conveni no es pot interpretar com a contrària als principis del dret internacional general.

### **Països Baixos**

17 de febrer del 2010

Declaració:

El Regne dels Països Baixos declara, de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 14 del Conveni marc de les Nacions Unides sobre el canvi climàtic, que accepta els dos mecanismes d'arranjament de controvèrsies que preveu aquest apartat com a obligatoris en relació a qualsevol part que accepti un o els dos mecanismes d'arranjament de controvèrsies.

### **Papua Nova Guinea**

Declaració:

El Govern de l'estat independent de Papua Nova Guinea declara que, segons la seva interpretació, la ratificació del Conveni no equival de cap manera a una renúncia a tots els drets que es desprenen del dret internacional pel que fa a la responsabilitat dels estats pels efectes negatius del canvi climàtic per derogació als principis del dret internacional.

### **Tuvalu**

En el moment de la signatura

Declaració:

El Govern de Tuvalu declara que, segons la seva interpretació, la signatura del Conveni no constitueix de cap manera una renúncia a cap dels drets que es desprenen del dret internacional pel que fa a la responsabilitat dels estats pels efectes negatius del canvi climàtic, i que cap disposició del Conveni no es pot interpretar com a contrària als principis del dret internacional general.

### **Unió Europea**

En el moment de la signatura

Declaració:

La inclusió a les llistes de la Comunitat Europea i els seus estats membres que figuren en els annexos del Conveni no implica la repartició de les atribucions i de les responsabilitats entre la Comunitat i els seus estats membres, la durada de les quals s'ha d'indicar en virtut de les disposicions de l'apartat 3 de l'article 22 del Conveni.

En el moment de l'aprovació

Declaració:

La Comunitat Econòmica Europea i els seus estats membres declaren que el compromís de limitar les

emissions antropogèniques de CO<sub>2</sub> que figuren a l'apartat 2 de l'article 4 del Conveni s'executarà en el conjunt de la Comunitat per la Comunitat i els seus estats membres, tot actuant en el marc de les seves competències respectives.

Amb aquesta perspectiva, la Comunitat i els seus estats membres reafirmen els objectius estipulats en les conclusions del Consell del 29 d'octubre de 1990, i en particular el que consisteix en assolir d'aquí a l'any 2000 l'estabilització de les emissions de CO<sub>2</sub> en els nivells de 1990 en el conjunt de la Comunitat.

La Comunitat Econòmica Europea i els seus estats membres estan elaborant una estratègia coherent per assolir aquest objectiu.

### **Declaracions fetes en virtut de la lletra g) de l'apartat 2 de l'article 4<sup>5</sup>**

<b>Participant:</b>	<b>Data de recepció de la notificació:</b>
Eslovàquia	20 de febrer de 1996
Eslovènia	23 de juny de 1998
Kazakhstan	23 de març de 2000
Mònaco	20 de novembre de 1992
República Txeca	28 de juny de 1995

### **Notes**

1. *Per al Regne a Europa.*

2. *El 28 de juny de 1999, el Govern portuguès informa el secretari general que el Conveni també s'aplicarà a Macau.*

*Posteriorment, el secretari general rep comunicacions dels governs portuguès i xinès pel que fa a l'estatut de Macau. En reprendre l'exercici de la seva sobirania sobre Macau, el Govern xinès notifica al secretari general que el Conveni també s'aplica a la Regió administrativa especial de Macau.*

3. *Pel que fa a la Gran Bretanya i Irlanda del Nord, la Batllia de Jersey i l'Illa de Man. El 4 d'abril del 2006: La Batllia de Guernsey. El 2 de gener del 2007: pel que fa a Gibraltar. El 7 de març del 2007: pel que fa a les Bermudes, les illes Caiman i les illes Malvines.*

*Mitjançant una comunicació rebuda el 27 de març de 2007, el Govern argentí va notificar al secretari general el següent:*

*La República Argentina fa una objecció a l'extensió de l'aplicació territorial a les illes Maldives del Conveni marc de les Nacions Unides sobre el canvi climàtic del 9 de maig de 1992 notificada pel Regne Unit de Gran*

*Bretanya i Irlanda del Nord al dipositari del Conveni del 7 de març del 2007.*

*La República Argentina reafirma la seva sobirania sobre les illes Maldives, Geòrgia del Sud i les illes Sandwich del Sud i sobre les aigües territorials que els envolten que formen part íntegra del seu territori nacional i recorda que l'Assemblea General de les Nacions Unides ha adoptat les resolucions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 et 43/25, en les quals reconeix l'existència del conflicte de sobirania i prega els governs de la República Argentina i del Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord d'iniciar negociacions per trobar una solució pacífica i definitiva als conflictes que els oposen, principalment pel que fa a tots els aspectes del problema del futur de les illes Maldives, d'acord amb la Carta de les Nacions Unides.*

*4. Mitjançant una comunicació rebuda el 8 d'abril del 2003, el Govern de la República Popular de la Xina notifica al secretari general el següent:*

*En aplicació de les disposicions de l'article 153 de la Llei fonamental de 1990 de la Regió administrativa especial de Hong Kong de la República Popular de la Xina, el Govern de la República Popular de la Xina decideix que el Conveni marc de les Nacions Unides sobre el canvi climàtic i el Protocol de Kyoto del Conveni marc de les Nacions Unides sobre el canvi climàtic s'apliquen a la Regió administrativa especial de Hong Kong de la República Popular de la Xina.*

*El Conveni marc de les Nacions Unides sobre el canvi climàtic es continua aplicant a la Regió administrativa especial de Macau de la República Popular de la Xina. El Protocol de Kyoto del Conveni marc de les Nacions Unides sobre el canvi climàtic no s'aplicarà a la Regió administrativa especial de Macau de la República Popular de la Xina fins que el Govern xinès no notifiqui el contrari.*

*5. Estats que han notificat al secretari general la seva intenció d'estar vinculats per les disposicions de les lletres a) i b) de l'apartat 2 de l'article 4.*



## Butlletí del Consell General

---

Dipòsit legal: And. 262/94  
ISSN 1024-9044

Preu de l'exemplar: 0,90 €  
Subscripcions: Tel. 877877